

慈善拍賣 CHARITY AUCTION

HKFYG MUSEUM
SUNDAY 9 JUNE 2013



香港青年協會
the hongkong federation of youth groups

COURTESY OF
LISA'S COLLECTION

DATE AND TIME

PREVIEW: 8 JUNE 2013 (SATURDAY) 10AM – 8PM

AUCTION: 9 JUNE 2013 (SUNDAY) BEGINS AT 10AM

VENUE

HKFYG MUSEUM, 5/F, THE HONG KONG FEDERATION OF YOUTH GROUPS BUILDING
21 PAK FUK ROAD, NORTH POINT, HONG KONG

LOTS

CERAMICS · JADE & JADEITE · JEWELLERY · WORKS OF ART · WINE

日期及時間

預展：2013年6月8日（星期六）上午10時至下午8時

拍賣：2013年6月9日（星期日）上午10時開始

地點

香港北角百福道21號香港青年協會大廈5樓青協博物館

珍品

瓷器 · 玉器翡翠 · 珠寶首飾 · 各類工藝品 · 美酒佳釀

FOREWORD

For the sixth time, The Hong Kong Federation of Youth Groups has great pleasure in organising this Charity Auction of Chinese arts and artefacts.

Over the years we have combined the Auction with a learning component for young people, whereby they learn how to value each lot by understanding the history, culture and traditions that surround the different pieces. We also provide them with the opportunity to take part in an actual auction, thereby giving them new skills that enhance their knowledge.

The premiums from this Charity Auction will go towards providing diversified and professional services for young people in the community, especially for those in need and in vulnerable situations. We are so grateful to Lisa's Collection for contributing parts of her collection to be auctioned.

We do hope that you will enjoy the Charity Auction and we thank you in advance for your generosity in supporting Hong Kong's young people.

THE HONG KONG FEDERATION OF YOUTH GROUPS

前言

香港青年協會（青協）第六度舉行慈善拍賣，推出各式中國古董文物，為此深感欣喜。

青協慈善拍賣揉合教育元素，饒富獨特意義。我們期望讓青年學員透過參與鑑賞課程，不僅了解不同拍品的價值，更能加深認識這些珍玩古物背後的歷史和文化。學員透過親身體驗拍賣實況，能進一步傳承中華文化的深厚知識，並提升個人鑑賞能力。

拍賣所得酬金將撥捐青協，以提供專業服務和多元化活動，讓社會上更多身處不利境況和有需要的青少年受惠。承蒙 Lisa's Collection 鼎力支持，提供部分珍藏作拍賣用途，我們深表謝意。

誠願各位來賓盡情投入是次慈善拍賣，並衷心感謝您對香港年青一代的慷慨支持。

香港青年協會致意

LISA'S COLLECTION

Mrs. Lisa Cheung Chung Lai-seung is a highly respected antique jewellery designer and artefact restorer, who has become well known for her skill in authenticating and restoring Chinese works of art, especially pottery. She and her husband have a consuming passion for Chinese culture, and a broad selection of ancient Chinese treasures in their collection, which includes jade, ceramics, *zitan* wood and various kinds of works of art throughout history.

For more than thirty years, Lisa has focused on bringing out the historical and cultural background of these antique pieces which have been the subject of her close attention. She is dedicated to spreading Chinese culture and art by teaching young people the magnificence of Chinese artefacts in person.

Lisa is an active participant and supporter of charity events. She is an enthusiastic contributor to charitable programmes and is a great help to those in need. Her continuing philanthropy in Hong Kong is an expression of her dedication.

張鍾麗裳女士(Lisa)從事古董首飾設計和文物修復，並以修復中國藝術品如陶藝的卓絕才能而廣為人識，備受各界尊崇。張氏伉儷醉心華夏文化，其中國藝術典藏包羅萬有，當中包括玉器、陶瓷器、紫檀和歷代各式工藝品。

三十多年來，Lisa一直致力以獨到的鑑賞眼光，把各類古董的歷史文化背景帶到人前。她更以弘揚中華文化與傳統藝術為己任，親身教授歷史文物鑑賞課程，培育青年傳承中國源遠流長的文化。

Lisa熱心公益，為社會各類慈善項目貢獻良多，幫助了社會不少有需要人士。多年來，她的審美眼光令許多慈善活動生色不少，惠澤社群。Lisa在香港不懈的公益工作，充分體現了她全情奉獻的高尚情操。

LI HUIBING

Mr. Li Huibing is a researcher, curator and member of the Academic Committee of the Palace Museum in Beijing. He studied at the Nanjing Military School in 1951 and since the 1950s, has studied about porcelain under renowned researcher Mr. Chen Wanli. Mr. Li has researched and written extensively on Chinese ceramics. He has carried out in-depth studies on ancient kiln ruins across the country, as well as the Palace Museum's Qing Court collection, to solve some of the collection's dating problems. He has published over 80 investigative reports and research articles. Since the 1980s, he has participated in many international conferences on Chinese ceramics.

Mr. Li is also a Council Member of the China Archeology Society, the Vice President of the Chinese Antique Ceramics Society and an Adjunct Professor of History at Nankai University.

李輝柄

李輝柄，故宮博物院研究館員，故宮博物院學術委員會委員。1951年南京軍事學院學習，1965年北京電視大學中文系畢業。五十年代始，跟從陳萬里先生研習陶瓷，調查全國各地的古瓷窯遺址，對故宮博物院中清宮舊藏的官窯瓷器進行了深入的研究，並結合窯址考古調查的實物資料，相互印證，解決了一些清宮珍藏品的窯口與科學斷代問題。先後發表了調查報告、考證、論述文章八十多篇。八十年代以來，多次參加有關中國陶瓷的國際學術討論會。

現為中國考古學會理事、中國古陶瓷研究會副會長，並受聘為南開大學歷史系兼職教授。

部分論著：

- 《中國瓷器鑑定》，紫禁城出版社（2012）
《青花瓷器鑑定》，紫禁城出版社（2012）
《中國美術全集：陶瓷器（全4冊）》，金維諾、李輝柄，黃山書社（2010）
《宋代官窯瓷器》，中央編譯出版社（2008）
《中國陶瓷鑑賞圖典（上下）》，上海辭書出版社（2007）
《中國古代窯址標本（卷2）：河北卷》，馮憲明、李輝柄，紫禁城出版社（2006）
《中國古代窯址標本（卷1）：河南卷（上下）》，馮先銘、李輝柄，紫禁城出版社（2005）
《長沙窯（全3冊）》，湖南美術出版社（2004）
《中國陶瓷全集（5）（6）（7上）》，上海人民美術出版社（2000）
《故宮藏傳世瓷器真贋對比——歷代古窯址標本圖錄》，紫禁城出版社（1999）
《中國歷代景德鎮瓷器——青花瓷器的出現及其發展》，攝影出版社（1998）
《故宮博物院藏文物珍品全集·兩宋瓷器（上下）》，商務印書館（香港）有限公司（1997）
《故宮博物院藏文物珍品全集·晉唐瓷器》，商務印書館（香港）有限公司（1997）
《中國陶瓷（文物教材）·隋、唐、五代》，上海古籍出版社（1994）
《宋代官窯瓷器》，紫禁城出版社（1992）
《陳萬里陶瓷考古文集》，陳萬里，紫禁城出版社（1990）
《安陽隋代窯址》，《中國大百科全書·考古學》，中國大百科全書出版社（1986）
《磁州窯》，《中國大百科全書·考古學》，中國大百科全書出版社（1986）
《邢窯址》，《中國大百科全書·考古學》，中國大百科全書出版社（1986）
《霍州窯址》，《中國大百科全書·考古學》，中國大百科全書出版社（1986）
《鶴壁集窯址》，《中國大百科全書·考古學》，中國大百科全書出版社（1986）
《中國陶瓷全集·鈞窯》，上海人民美術出版社、日本美乃美出版社（1983）
《近年發現的窯址出土中國陶瓷展覽說明》，日本出光美術館（1982）
《中國陶瓷史·元代》，文物出版社（1982）
《中國陶瓷史·隋代》，文物出版社（1982）

ZHOU NANQUAN

Mr. Zhou Nanquan is a graduate of the Department of History of Sun Yat-sen University. He has worked at the Palace Museum in Beijing since 1972, focusing on research, accreditation and exhibitions of ancient jade carvings. He has published hundreds of essays, and participated in compiling and editing many key national publications, including entries for “Cultural Property” and “Museum” of the *Encyclopedia of China*; parts of *Zhongguo Meishu Shi* (*The Art History of China*); and “Jade Articles” of *Zhongguo Meishu Quanji* (*Complete Collection of Chinese Arts*).

Mr. Zhou has taught and held seminars at the Taian Training Centre of the Chinese State Administration of Cultural Heritage (SACH), as well as at the Museum of Chinese History, the Palace Museum and the Department of Archaeology of Peking University, among others. He has participated in various academic seminars, teaching programmes and accreditation activities in Japan, Australia, Singapore, Taiwan and Hong Kong.

Mr. Zhou is also a Standing Council Member of Gems & Jewelry Trade Association of China, a member of Chinese Museum Association and China Arts and Crafts Association, and an Executive Committee Member of the China Cultural Relics Academy, to name but a few of his accomplishments.

周南泉

周南泉，畢業於中山大學歷史系，1972年起供職故宮博物院，長期從事中國古代玉器的研究、鑑定和陳列展覽工作，曾參與《中國大百科全書》「文物」、「博物館」等卷條目的撰寫，及《中國美術史》部分章節、《中國美術全集》玉器卷等國家組織出版的重點圖書的撰寫與編著。

曾在國家文物局泰安培訓中心、故宮博物院、北京大學考古系等文博單位和院校授課、舉辦各種學術講座。先後應邀赴日本、澳洲、新加坡、台灣、香港等進行古玉學術交流、講座、授課和鑑定等活動。

現任中國珠寶玉石首飾行業協會常務理事，中國博物館學會、中國工藝美術協會會員，中國文物學會專家委員會委員等。

部分論著：

- 《民間藏中國古玉全集·新石器時代編·齊家文化·卷1-3》，紫禁城出版社（2011）
《民間藏中國古玉全集·秦漢魏晉南北朝編·卷1-4》，紫禁城出版社（2011）
《民間藏中國古玉全集·西周編·卷1》，紫禁城出版社（2011）
《古玉器收藏鑑賞百科》，華齡出版社（2010）
《中國古代玉器斷代與辨偽：玉禮器（上下）》，藍天出版社（2009）
《中國古代玉器斷代與辨偽：玉工具與玉兵儀器（上下）》，藍天出版社（2009）
《中國玉器》，中央編譯出版社（2008）
《中國古代手工藝術家誌》，周南泉、馮乃恩，紫禁城出版社（2008）
《中國玉器定級圖典》，上海辭書出版社（2008）
《中國玉器鑑賞圖典》，周南泉主編，上海辭書出版社（2007）
《中國玉器辭典》，上海古籍出版社（2007）
《中國古玉斷代與辨偽：古玉動物與神異獸卷（上下）》，藍天出版社（2007）
《中國古玉斷代與辨偽：古玉人神仙佛卷（上下）》，藍天出版社（2007）
《中國玉器投資與鑑藏（彩圖版）》，大象出版社（2005）
《中國民間藏玉：集璞軒藏玉選》，周南泉等，文物出版社（2004）
《中國民間藏玉：裕福軒藏玉選》，周南泉等，文物出版社（2004）
《中國文物定級圖典·玉器類一級品（上下）》，周南泉等，上海辭書出版社（2000）
《故宮博物院藏文物珍品全集·玉器類（全3卷）》，商務印書館（香港）有限公司（1995）
《故宮文物大典·玉器部分》，周南泉等，紫禁城出版社等（1994）
《古玉博覽》，周南泉編著，藝術圖書公司（1994）
《古玉器》，上海古籍出版社（1993）
《全國出土文物珍品選·玉器部分》，周南泉等，文物出版社（1987）
《古玉精萃》，周南泉等，上海人民美術出版社（1987）
《中國美術全集·工藝美術9·玉器》，周南泉副主編，文物出版社（1986）
《故宮博物院藏工藝品選》，周南泉等，文物出版社（1974）

1



A FINE YELLOW JADE PENDANT

19TH CENTURY OR LATER

黃玉珮

十九世紀或後期

5.9cm high; 3.9cm wide

\$36,000 - \$56,000

The well-polished yellow jade is in rectangular form, carved in low relief on one side with a man and a boy crossing a bridge under pine trees, on the reverse with a lengthy inscription signed *Zigang*, pierced for suspension.

長方黃玉，正面淺浮雕松樹下過橋的老人童子，背面淺浮雕詩文四行，落「子岡」款，頂有細孔以繫繩。

2



A FINE YELLOW JADE "DRAGON AND PHOENIX" PENDANT

19TH CENTURY

黃玉鏤雕龍鳳牌

十九世紀

6.1cm high; 3.6cm wide

\$18,000 - \$28,000

The smooth yellow jade is in rounded-rectangular form, carved in low relief and openwork treatment with a pair of archaic phoenixes, highlighted by a coiled dragon with turned head at one end, pierced for suspension.

長方黃玉，溫潤光滑。兩面紋飾相同，皆以陰刻和鏤雕技法飾一對鳳紋，一端飾捲身回首螭龍，可繫繩。

3

A FINE CELADON JADE DRAGON

QING DYNASTY

青白玉飛龍

清

3.2cm high; 7.7cm long



\$38,000 - \$58,000

The well-polished celadon jade with minor russets is deftly carved in the round to a dragon with fin-like wings, its head with two horns held high, striding on crashing waves.

青白玉，玉質溫潤。圓雕飛龍，頭上有一對彎角，昂首直視前方，兩翅緊貼腹部，底部琢翻騰的白頭浪。

4

A FINE JADE HORSE

QING DYNASTY

玉馬

清

3.4cm high; 5.8cm long



\$20,000 - \$30,000

The smooth jade with minor russets is well carved in the round as a reclining horse with its head turned and bowed, its legs tucked under its body, its mane and tail well defined.

玉質溫潤，略帶沁色。馬圓雕而為，屈伏於地，回首略俯，鬃毛部分以細線表現。

5

A FINE WHITE
JADE CICADA19TH CENTURY
OR LATER

白玉蟬

十九世紀或後期

9.2cm high;
4.8cm wide

\$50,000 - \$70,000

The white jade of even tone is smoothly polished, carved in the form of a cicada, with bulging swirl-shaped eyes and incised markings on its folded wings, the underside in low relief depicting its tucked legs and thorax. There are two tiny apertures for attachment.

白玉，晶瑩溫潤。立體圓雕一蟬，面飾漩渦形突眼，整齊陰線琢刻翅紋，底淺浮雕各足和腹部。附兩圓孔供穿繫。

6

A FINE WHITE
JADE CONG19TH CENTURY
OR LATER

白玉琮

十九世紀或後期

1.7cm high;
5.2cm diameter

\$38,000 - \$58,000

The well-polished white jade is carved into a ritual object *cong* with a circular hollowed body, the exterior is highlighted with four sets of identical pattern.

白玉，晶瑩溫潤。琮呈扁圓形，中間有一圓孔貫穿上下，外壁淺浮雕四組相同的八卦紋飾。

7

A FINE WHITE JADE BIRD

QING DYNASTY

白玉鳳鳥

清

4.1cm high; 6.2cm long



\$25,000 - \$35,000

The well-polished white jade of an even tone is deftly carved in the shape of a recumbent bird with almond eyes and short beak, its feathery wings tucked on the sides, the underside carved in low relief with clawed feet. A vertical aperture throughout the body for suspension.

白玉，玉質溫潤。鳳鳥圓雕而為，短頸，團身，杏眼，短尖喙，兩翅緊貼腹部，羽毛琢刻細緻，兩爪足收於底部。鳥身有一圓孔上下貫穿。

8

A FINE SMALL WHITE JADE DOG

QING DYNASTY OR LATER

白玉小狗

清或後期

1.6cm high; 5.6cm long



\$20,000 - \$30,000

The white jade of an even tone is naturalistically carved into the form of a slender reclining dog, its head resting on the front paws, with long floppy ears, the spine with rounded vertebrae.

白玉，琢成長身小犬，長垂耳，以一排小圓點勾勒脊骨，作伏臥狀。

A FINE BOX AND COVER WITH WUCAI FLOWERS AND BUTTERFLIES

五彩花蝶紋圓蓋盒

「大明萬曆年製」款

MARK AND PERIOD OF WANLI, MING DYNASTY

11.8cm high; 20.8cm mouth diameter; 6.4cm foot diameter

\$280,000 - \$380,000

The box is of circular form standing on a short ring foot, with a domed cover decorated in *wucai* style with a circular panel containing several butterflies in flight above flowering shrubs and rocks in landscape, around the sides of the cover and the box are sinuous dragons in pursuit of flaming pearls and a floral and leafy scroll. The base is inscribed with a six-character seal mark in blue.

盒圓形，蓋面拱起，子母口，圈足。內施白釉，外壁上下繪五彩紋飾。蓋面中央圓形開光內繪數隻蝴蝶飛舞於洞石花叢之間，盒和蓋壁均繪一周遊龍和一周轉枝花葉紋。底青花書「大明萬曆年製」六字兩行楷款。





◎ A FINE AND RARE WUCAI OCTAGONAL FACETED
GARLIC-HEAD VASE

五彩雲龍折枝花卉紋
八方蒜頭瓶

MARK AND PERIOD OF WANLI, MING DYNASTY

「大明萬曆年製」款

38cm high; 4.5cm mouth diameter;
10cm foot diameter

ESTIMATE UPON REQUEST 估價待詢

To bid on this lot pre-registration and a deposit will be required

競投本拍賣品需預先登記並交付訂金

The vase has a pear-shaped octagonal faceted body rising from a splayed foot to a garlic-knopped neck. The body is decorated in various bright colours with a coiled five-clawed dragon on each facet, all between colourful blooms atop and below, the mouth and neck with two registers of floral sprays, the mouth rim with a spiral border, the foot decorated with a lappet border. The base is inscribed with a six-character seal mark in blue.

With an appraisal certificate issued by Li Huibing.

瓶口微斂呈蒜頭形，長頸，八面八角形碩腹，淺圈足。通體施白釉，除釉下青花線以外，再以紅、黃、綠等多色低溫釉彩繪卷草、轉枝花及尖角紋飾。腹部繪五爪雲龍作為此器的主題紋飾，龍目圓大，手舞足蹈。底青花書「大明萬曆年製」六字兩行楷款。

全器造型別具一格，紋飾熱鬧繽紛。

附李輝柄鑑定證書。

Lisa's Collection





11

A FINE CELADON AND RUSSET JADE RECUMBENT DOG

SONG DYNASTY

青白玉巧色狗
宋

3.8cm high; 7.8cm long

\$120,000 - \$220,000



The smooth celadon jade with russets at both ends is finely carved into a reclining dog with its limbs tucked underneath, the bowed head with floppy ears resting on its front paws, the spines with rounded vertebrae, the long tail curled up with the tip touching its back.

With an appraisal certificate issued by Zhou Nanquan.

青白玉，晶瑩溫潤，間有雅美沁色。狗圓雕加鏤雕而為，頭貼於雙足上，背露脊骨，長尾上翹在背後，呈伏臥狀。

整體造形生動，活靈活現。

附周南泉鑑定證書。

Lisa's Collection

12

A FINE CELADON JADE RECUMBENT DOG

MIDDLE QING DYNASTY

青白玉狗

清中期

3.4cm high; 11.5cm long



\$75,000 - \$100,000

The fine celadon jade is naturalistically carved in the form of a long crouching dog, its head resting on its front paws, with well-defined facial features and floppy ears, its tail coiled onto its rear haunch.

With an appraisal certificate issued by Zhou Nanquan.

青白玉，晶瑩溫潤。圓雕一呈伏臥狀的西洋長形狗，頭枕在前足上，形容安舒，長尾回捲。

附周南泉鑑定證書。

13

A FINE WHITE JADE RECUMBENT DOG

MIDDLE QING DYNASTY

白玉狗

清中期

2.8cm high; 9.5cm long



\$75,000 - \$100,000

The well-polished white jade is finely carved into a reclining dog with its limbs tucked underneath, the bowed head with hollowed downward looking eyes and floppy ears resting on its front paws, the long tail curled up, the body detailed with curved ribcage.

With an appraisal certificate issued by Zhou Nanquan.

和田白玉，晶瑩溫潤，間有雅美的沁色。狗圓雕，形作雙耳下垂，首貼於雙前足間，長卷尾，四爪足，呈伏臥狀。

工藝巧究，造型生動寫實，富收藏價值。

附周南泉鑑定證書。

Lisa's Collection

14

A FINE WHITE AND RUSSET JADE
RECUMBENT DOG

MIDDLE QING DYNASTY

巧色白玉回首側臥狗

清中期

6.9cm long; 4cm wide

\$120,000 - \$220,000



The white jade with orange-red russets is deftly carved as a recumbent dog, its body coiled to the round, its head reaching its rear haunches, the body detailed with curved ribcage.

With an appraisal certificate issued by Zhou Nanquan.

白玉，帶橙棕色沁，晶瑩溫潤。圓雕捲身伏臥形狗，頭貼後肢，大耳下垂，脊骨和肋骨畢現。

工藝精巧，造型生動而罕見。

附周南泉鑑定證書。

Lisa's Collection

15

A FINE WHITE JADE RECUMBENT DOG

MIDDLE QING DYNASTY

白玉狗

清中期

3.3cm high; 11.8cm long

\$110,000 - \$220,000



The mottled white jade is deftly carved as a long recumbent dog, its head resting on its front paws, with well-defined facial features and floppy ears, a collar tied around its neck, its spines with rounded vertebrae, its tail curled upwards.

With an appraisal certificate issued by Zhou Nanquan.

白玉，晶瑩溫潤。狗圓雕，形作大耳下垂，首貼前足，頸繫圓環，背露脊骨，呈伏臥狀。

工藝巧究，造型生動寫實。

附周南泉鑑定證書。

Lisa's Collection

16

A FINE BLUE AND WHITE HANDLED VASE

MARK AND PERIOD OF QIANLONG, QING DYNASTY

21.7cm high; 7.1cm mouth diameter; 8.8cm foot diameter

The vase is supported on a slightly splayed foot, the bulbous pear-shaped body rising to a long ribbed neck, flanked on either side by a pair of animal-mask ring handles. The belly of the vase is painted in cobalt-blue with a broad register containing finely detailed lotus blooms borne on a foliate scroll vine, the foot skirted with lappet bands separated by a spiral band, both the mouth rim and shoulders decorated by a keyfret band set atop a *ruyi*-head band, with a register of flowers collaring the neck. The base is inscribed with a six-character seal mark.

With an appraisal certificate issued by Li Huibing.

青花纏枝花紋雙耳直頸瓶

「大清乾隆年製」款

瓶圓唇口，長頸，圓肩，弧腹，頸貼飾銜環鋪首雙耳，圈足外撇。以青花為飾，口沿和肩部各飾一周回紋接如意頭紋，肩上加飾蕉葉紋，頸部繪一周轉枝番蓮花，腹部主體繪轉枝花卉，花葉造型寫實優雅，各層圖案之間以凸弦相隔，腹底和圈足各飾一圈蓮瓣紋，以漩渦紋相隔。底書「大清乾隆年製」六字三行篆款。

附李輝柄鑑定證書。



\$150,000 - \$250,000

17

A FINE BLUE AND WHITE INSCRIBED TEA TRAY 青花「佳茗頭綱」御製詩
MARK AND PERIOD OF JIAQING, QING DYNASTY 海棠式盤

「大清嘉慶年製」款

2.5cm high; 15.6cm wide

\$150,000 - \$250,000



The tea tray is of oval lobed form supported on four ridge feet. It is finely painted and inscribed in blue, the interior with an imperial poem dated to *dingsi* year of Jiaqing's reign (corresponding to 1797) in *kaishu*, all within a border and enclosed by a meander of lotus sprays and florets, the decoration repeated in the well and the exterior. The base is inscribed with a six-character seal mark.

The poem, composed by Emperor Jiaqing, praises the pleasure of drinking tea.

盤呈十瓣海棠形，平底，下有四墊足。以青花為飾，內外盤壁各畫轉枝番蓮紋一周，盤心白地開光內楷書嘉慶丁巳(二年·1797)御製詩一首，下並有「嘉慶丁巳小春月之中澣御製」款識，及「嘉」「慶」圓方二章。底書「大清嘉慶年製」六字三行篆款。



御製詩文曰：
佳茗頭綱貢，澆詩必月團。
竹鑪添活火，石銚沸驚湍。
魚蟹眼徐颺，旗槍影細攢。
一甌清興足，春盎避輕寒。

18

A FINE BLUE AND WHITE DOUBLE DRAGON BOWL

MARK AND PERIOD OF QIANLONG, QING DYNASTY

青花雙龍紋碗

「大清乾隆年製」款

9.9cm high; 17.2cm mouth diameter; 7cm foot diameter

\$180,000 - \$280,000



The bowl is of ogée form, supported on a short straight foot. It is painted in rich cobalt-blue tones around the exterior with two sinuous five-clawed dragons prancing through clouds, their powerful scaly bodies emitting flames, one turning its head looking back at the other behind him. The interior is painted with a single upright dragon in the central medallion within a double circle. The base is inscribed with a six-character seal mark.



碗造型如仰鐘，敞口，折腰，腹部斜收，腹底向內平折，下設圈足。碗壁內外口沿及足底均飾兩道弦紋，外壁繪二龍穿梭於壬字雲之中，神龍張牙舞爪，神情威武，周身飾火焰，裡心於雙圈內繪團龍紋。底書「大清乾隆年製」六字三行篆款。



interior view

A FINE PAIR OF *FAMILLE ROSE* AND GILT CRANE WINE CUPS

MARK AND PERIOD OF YONGZHENG, QING DYNASTY

粉彩點金酒杯（一對）

清「雍正年製」款

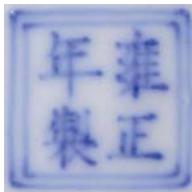
left: 6.8cm high; 8.2cm mouth diameter; 4cm foot diameter
right: 6.9cm high; 8.2cm mouth diameter; 4cm foot diameter

\$380,000 - \$580,000



Each of the cups is finely designed with translucent deep flaring sides rising from a short ring foot, the exterior delicately enamelled with a white crane with its red crowned head turned, standing amidst rockwork, a large peony blossom and other flowering sprays in shaded pink, surrounded by leaves in varying shades of green and gilt, with the details and outlines skilfully rendered with pencil-thin black lines or in boneless style. The base is inscribed with a four-character seal mark in blue.

It is generally believed that *famille rose* enamels were first developed in the Kangxi period, and reached its peak in the Yongzheng period. *Famille rose* in the royal court of the Yongzheng period is renowned for its soft and gentle tones, which reflects the artistic tastes of the emperor.



杯一對，敞口，深腹往下漸收，圈足。通體施白釉，外壁粉彩技法繪紅冠白鶴一隻，回首顧盼，四周飾牡丹洞石的庭園景致，色彩豐富，點點描金更有錦上添花的效果。底青花書「雍正年製」四字兩行楷款。

一般相信，粉彩創燒於康熙晚期，至雍正期間技術成熟。雍正皇帝重文人性情，喜淡雅瓷器，其官窯粉彩素以清新雅致稱著，歷來被奉為粉彩上品。

Lisa's Collection

A FINE WHITE JADE DRAGON AND PHOENIX AXE-HEAD

MIDDLE QING DYNASTY

10.2cm high; 6.3cm wide

白玉鏤雕龍鳳紋斧

清中期

\$180,000 - \$280,000

The translucent white jade is in the form of an axe-head with curved blade. Each side is lightly incised with a rope band at the top, a pair of archaistic phoenixes in the middle followed by a band of finely incised plantain leaf, with a surmount of a combination of a pair of rising dragons contesting a pearl and a *taotie* mask.

With an appraisal certificate issued by Zhou Nanquan.

白玉，晶瑩溫潤。呈長方形，淺圓弧刃。兩面紋飾相同，均在斧面上段飾繩紋，中段飾一對仿古鳳紋，下段為蕉葉紋，斧頂立雕一對升龍爭珠和饕餮複合紋。

工藝精細，造型典雅。

附周南泉鑑定證書。



A FINE PAIR OF CARVED SMALL WHITE JADE VASES

QING DYNASTY

8.6cm high; 2.8cm mouth diameter (each)

白玉纏枝蓮紋瓶（一對）
清

\$450,000 - \$650,000

Each of the white jade vases is highly translucent and well-polished, of slender tapering form with a slightly sunken base rising to a short neck and straight lipped mouth. The exterior is sophisticatedly carved overall with a dense symmetrical foliate pattern.

With an appraisal certificate issued by Zhou Nanquan.

白玉，晶瑩溫潤。瓶一對，形式大小相同，皆有小口，短頸，直腹斂下。器身外壁剔地陽紋飾工整對稱的纏枝蓮紋。

玉質一流，工藝精巧，造型典雅，十分難得。

附周南泉鑑定證書。

Lisa's Collection



AN EXCEPTIONALLY FINE WHITE JADE
"FENG YUN JI HUI" PENDANT

QING DYNASTY

白玉「風雲際會」牌
清

8.6cm high; 4.3cm wide

\$450,000 - \$650,000

The highly translucent fine white jade is carved into an oval shape. One side is carved in high relief with a *chilong* dragon underneath the *taichi* symbol, the reverse incised with a seal reading "*feng yun ji hui*" in *zhuanshu*, all between another two mythical beasts at the top and the bottom.

"*Feng yun ji hui*" literally means a "meeting of wind and clouds" but here it refers to "the talented and able riding the crest of fortune together".

The perfect combination of the mythical pattern and the meaningful inscription on the present carving is of great value.

With an appraisal certificate issued by Zhou Nanquan.



白玉，晶瑩溫潤。器圓雕，首尾兩端和其中一面間有螭龍等多種神獸穿行於雲氣中狀等紋，另一面於長方框內剔地陽文篆書「風雲際會」單行四字。

「風雲際會」出自《周易·乾·文言》：「雲從龍，風從虎，聖人作萬物睹。」故雲風即為龍虎之化身；而漢·王充《論衡·偶會》曰：「良輔超拔於際會。」兩典合指才士賢臣為時所用，亦有英雄會聚惺惺相惜之意。

飾紋生動，銘文典雅，寓意深奧，兩者結合尤為珍貴難得。

附周南泉鑑定證書。

Lisa's Collection



A FINE JADE CUP WITH BEAR HANDLES

MARK AND PERIOD OF QIANLONG, QING DYNASTY

7.9cm high; 11cm mouth diameter; 7cm foot diameter

青白玉雙熊形耳盃

清「乾隆御製」款

\$300,000 - \$500,000

The celadon jade is well-polished to a glassy surface, carved into deep flaring sides rising from an angled base above a circular stepped foot, flanked by a pair of leaping bears with arched body as the handles, the exterior incised with an archaistic pattern. The base is incised with a four-character seal mark.

青白玉，晶瑩潤澤。圓撇口，直壁收腰，平底，圈足，雙耳均立雕為小熊，口銜於杯沿，四足攀爬於杯外壁。杯外壁淺浮雕仿古圖紋，底剔地陽文書「乾隆御製」四字篆款。

Lisa's Collection





A FINE BLUE AND WHITE EWER

MARK AND PERIOD OF YONGZHENG, QING DYNASTY

青花菊瓣紋帶流執壺

「大清雍正年製」款

20.8cm high; 4.3cm mouth diameter; 7.8cm foot diameter

\$380,000 - \$580,000

The ewer is of a compressed globular body with straight sides and two raised ribs below the angled shoulder, rising to a tall ribbed neck and everted waisted rim from a short ring foot, set to one side with a tall arched handle. It is painted in rich cobalt-blue tones, with a central floral scroll flanked by raised lines and petal bands at the shoulder and above the foot, the base of the neck with a further floral scroll between concentric bands, the neck moulded with a central horizontal flange painted with stylised flower heads, the handle painted in blue overall. The base is inscribed with a six-character seal mark.

An ewer in this special form was probably inspired by Middle Eastern metalwork. The present one is comparatively small in size than similar counterparts.

With an appraisal certificate issued by Li Huibing.

壺侈口短流，直長頸，中段飾一凸稜，斜肩上下各起稜線三道，腹部削直作垂直扁圓形，上下各模印仰覆菊瓣紋，中間飾折枝花。平底、矮圈足。頸、肩安裝有一曲形把手。底書「大清雍正年製」六字三行篆款。

此器青花濃重艷麗，紋飾構圖勻稱，層次分明，十分精美。其器形獨特，富異國色彩，源可遠溯中東金屬器，但此器較同類略小。

附李輝柄鑑定證書。

Lisa's Collection





A FINE SET OF THREE BLUE AND WHITE CUPS

MARK AND PERIOD OF YONGLE, MING DYNASTY

青花纏枝蓮紋杯（三件）

明「永樂年製」款

4.9cm high; 9.3cm mouth diameter; 3.8cm foot diameter (each)

\$680,000 - \$880,000

Each of the cups has rounded sides rising to an everted rim. They are similarly painted on the exterior in vivid blue with a broad band of foliate scroll bearing large lotus blossoms, all between a narrower band of plum flowers at the rim and classic scroll at the foot. The interiors are centred either with a pair of mandarin ducks, a mallow blossom or a pair of lions playing with a ribboned ball, the medallion inscribed with a four-character seal mark.

杯口微撇，折腰，豐底，圈足。內外均繪青花紋飾，外口沿下繪梅花，腹部於二道青線下繪纏枝蓮紋，圈足飾卷草紋。杯心各有不同圖案，一個繪鴛鴦一對，一個畫有葵花一朵，另一個則繪雙獅滾球，各圖中央均書「永樂年製」四字兩行篆款。

各小杯製作精細，形體古樸敦厚，青花色調深翠。



interior view



◎ **AN EXTREMELY RARE AND FINE BLUE AND WHITE
FISH AND LOTUS POND JAR WITH COVER**

青花魚藻紋蓋罐

「大明成化年製」款

MARK AND PERIOD OF CHENGHUA, MING DYNASTY

14.5cm high; 8.7cm mouth diameter;
9.4cm foot diameter

ESTIMATE UPON REQUEST 估價待詢

To bid on this lot pre-registration and a deposit will be required

競投本拍賣品需預先登記並交付訂金

The jar is of ovoid form, rising to a straight neck and tapering to the foot rim. It is delicately painted in soft blue tones with fish leaping and swimming in a lotus pond full of clumps of aquatic plants, each carefully distinguished and with great naturalism, all between double lines and lappet borders around the shoulders and foot. The matching cover is painted with similar pattern of fish and lotus pond, and the sides with four leafy floral sprigs. The base is inscribed with a six-character seal mark.

The jar is an exceptional example of Chenghua blue and white porcelain for its lightness and density, as well as its elegant soft blue tones. Its motif of fish and lotus pond symbolising "abundances year after year" is very traditional, which is believed to be popular since the Yuan dynasty or earlier.

罐小口，矮直頸，豐肩，上腹圓鼓，下腹斜收，圈足。附直口、平頂、無紐圓蓋。罐腹部繪上魚藻紋，荷花和蓮葉田田，魚兒游戲於水藻之間；肩和足部各飾青線二道和蓮瓣紋。蓋面亦繪魚藻紋，蓋壁飾折枝花紋。罐底書「大明成化年製」六字兩行楷款。

此蓋罐造型圓潤秀美，胎體輕薄細密，釉色潔白，青花淡雅勻淨，高貴典雅，殊為成化佳品。主題圖案以蓮和魚寓意「年年有餘」，由元朝或之前已盛行，別具中國特色。

Lisa's Collection









◎ A BLUE AND WHITE LOTUS MEIPING VASE

YONGLE PERIOD, MING DYNASTY

青花纏枝蓮紋梅瓶

明 永樂

26.6cm high; 5.7cm mouth diameter;
10.8cm foot diameter

ESTIMATE UPON REQUEST 估價待詢

To bid on this lot pre-registration and a deposit will be required

競投本拍賣品需預先登記並交付訂金

The vase has a baluster body rising from a gently tapering base to full swelling shoulders, surmounted by a short waisted neck with rolled lip. It is superbly painted in graduated tones of vivid cobalt-blue enhanced by characteristic "heaping and piling", with lotus at various stages of bloom, borne on freely scrolling stems with trefoil leaves intertwined with millet branches, arranged in two tiers and terminating at the tip in a bud flanked by scrolling leaves, below a collar of foliate scroll. With scratches.

With its high density, elegant form, naturalistic pattern, well-balanced composition and intense colouring, the present vase exemplifies the superb quality of imperial blue and white porcelain in the Yongle period.

瓶小口圓唇，短頸，聳圓肩，腹修長，上豐下斂，近底處略外撇，底內微凹為圈足。通體施白釉，紋飾以青花繪成，以雙圈線分作三組，肩飾一周卷草紋，中腹大段繪繁密的纏枝蓮紋，下接一周折枝蓮紋。略有磨損。

此瓶以其細緻的胎質密度，優雅的造型，自然的紋飾，佈置得當的構圖和濃豔的青花色彩，完全體現了明永樂官窯的高超水平。

Lisa's Collection



top view



◎ A FINE BLUE AND WHITE PEACH MEIPING VASE

青花桃實花卉紋梅瓶

YONGLE PERIOD, MING DYNASTY

明 永樂

37.3cm high; 6.6cm mouth diameter;
14cm foot diameter

ESTIMATE UPON REQUEST 估價待詢

To bid on this lot pre-registration and a deposit will be required

競投本拍賣品需預先登記並交付訂金

The vase is a baluster shape with a short neck and lipped mouth. It is painted in rich cobalt-blue with a peach tree growing from the ground, extending to two major leafy slender branches, each bearing three large fruits and some flowers in blossom, all between an undulating foliate scroll band draping the shoulders and a floral band with chrysanthemum skirting the foot.

The vase is of great value for its high density and graceful pattern in vivid blue.

瓶長身，小唇口，短頸，豐肩，腹往下斂。全器以青花繪飾，肩部為卷草花卉紋，腹部主紋畫一桃樹由土生根，左右分枝，每枝各長三顆桃實，並開桃花，底邊一周畫二朵一組的轉枝菊花。

全器質堅細膩，造型秀麗，青花濃重豔麗，構圖疏密得當，工藝精巧。

Lisa's Collection



◎ A MAGNIFICENT BLUE AND WHITE
DOUBLE DRAGON JAR

YUAN DYNASTY

青花垂肩八吉祥雙龍紋大罐
元

29cm high; 21cm mouth diameter;
20.5cm foot diameter

ESTIMATE UPON REQUEST 估價待詢

To bid on this lot pre-registration and a deposit will be required

競投本拍賣品需預先登記並交付訂金

The jar stands sturdily on a broad foot, rising to a swelling body and wide rounded shoulders, narrowing to a short neck terminating in a slightly thickened mouth rim. It is painted around the exterior in a vibrant blue with a pair of fierce four-clawed dragons striding amidst cloud scrolls, their scales neatly depicted and claws strongly defined, below a band of pendant lappets containing alternating Eight Buddhist Emblems and floral blooms around the shoulder. The neck is highlighted with a geometrical band.

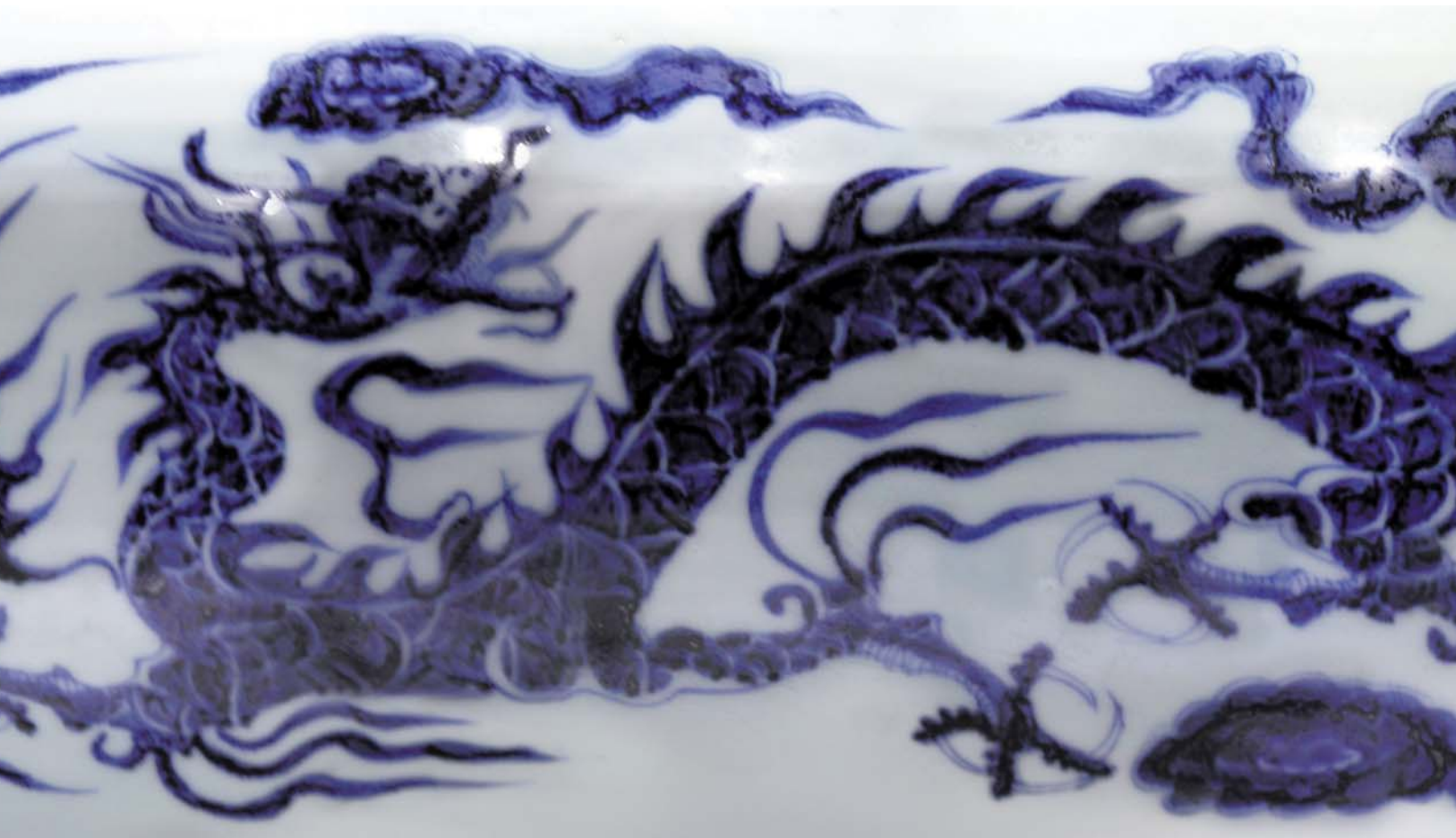
The Eight Buddhist Emblems or *bajixiang*, consisting of the canopy, conch shell, endless knot, lotus, paired fish, umbrella, wheel of law and the vase, is particularly well designed on the present jar; their alternating with floral blooms is very rare.

罐直口，短頸，圓肩，斂腹。通體青花紋飾，口沿繪菱格紋，垂肩一周蓮瓣紋，各瓣內飾以相間的八吉祥和折枝花圖案，腹部飾四爪飛龍一對，穿梭於卷雲之間，皆雙目有神，身軀矯健，指爪有力，鱗紋工整，近足飾上仰蓮瓣紋。

罐的青花線條清晰，發色濃豔。八吉祥和折枝花的組合亦罕見，加上畫工細緻，甚為難得。

Lisa's Collection







30

A FINE WHITE JADE QUAIL

18TH CENTURY

「歲歲平安」白玉鶉鴉

十八世紀

3.3cm high; 3.5cm long



\$28,000 - \$38,000

The fine white jade is naturalistically carved as a seated quail with its taloned legs tucked under the plump body, grasping in its mouth ears of grain. The word for ears of grain, *sui*, is a homophone for age, and the first character *an*, in the name for quails, *an chun*, is a homophone for peace. Together ears of grain and quails form the rebus "*sui sui ping an*" (may you have peace year after year). Such motif is common in ancient Chinese jade carvings and paintings.

白玉，潔白溫潤，稍有沁色。圓雕和鏤雕而為，琢成鶉鴉，體態豐滿，雙翅貼腹，口銜麥穗。「穗」與「歲」、「鶉」與「安」諧音，故鶉鴉與麥穗齊置，寓意「歲歲平安」，於古時玉雕和繪畫中均是常見主題。

31

A FINE WHITE JADE CICADA

19TH CENTURY

白玉蟬

十九世紀

6cm high; 4.8cm wide



\$38,000 - \$48,000

The fine white jade is well-polished to a glassy surface, carved into a cicada with a pair of protruding big round eyes on its head, its wings incised on its body. A vertical aperture throughout for stringing.

白玉，打磨光滑晶亮。蟬立雕，頭上琢有圓眼，前腹上有兩翅，中央有一上下穿透的圓孔，可供墜繫時用。

32

A FINE WHITE JADE THUMB RING

18TH CENTURY

白玉班指

十八世紀

2.5cm high; 3cm diameter

\$12,000 - \$22,000

The translucent fine white jade of cylindrical form is well-polished with a slightly bevelled top and a rounded base, delicately incised with a poetic inscription in *kaishu*, signed "Qing Long yu ti".

白玉，晶瑩溫潤。作圓筒狀，外壁陰刻楷書詩文：「綠竹飽霜雪，歲寒無荏容。風至天然笑，復愛夏陰濃。寒暑不能移，德比柏與松。豈若桃李榮，春花但豐茸。」末署「乾隆御題」。

33

A FINE WHITE JADE PEACH PENDANT

19TH CENTURY

白玉桃形墜

十九世紀

3.3cm high; 4.2cm wide

\$45,000 - \$65,000

The white jade is very well polished to a highly shiny surface, carved in the round to a plump round peach, surmounted by a monkey king clambering by holding the gnarled leafy branches and *lingzhi* extending at the top. The carving symbolises the auspicious meaning "holy monkey delivers longevity".

白玉，玉質溫潤，打磨光滑晶亮。圓雕桃實，肥美圓大，頂端飾枝葉靈芝，靈猴攀附其上。寓意靈猴獻桃，祝願長壽。

A RARE AND FINE BLACK AND WHITE JADE DOG

MIDDLE QING DYNASTY

黑白玉巧色狗

清中期

7cm high; 18cm long

\$250,000 - \$350,000

The jade is of intense black, grey and white tones, naturalistically carved into a recumbent dog, its head with floppy ears, big round eyes looking ahead and tongue licked up, resting on its crossed front paws, its tail coiled onto its rear haunch, its nails and sexual organ finely picked out, covered overall with fur incised in short strokes.

It is very rare to see a jade dog so finely carved down to the minute details in posture and expression.

With an appraisal certificate issued by Zhou Nanquan.

玉質溫潤細密，呈天然的黑白灰色。圓雕一隻伏臥於地的西洋狗，大耳下垂，雙眼圓大，伸舌舔唇，神情可愛；頭枕在交叉疊起的前足爪上，尾部回捲貼在後足上，姿態安舒，悠然自得。連狗爪上的甲和生殖器官亦細緻雕琢，毛髮則以細刻線呈現，造工之精良可見一斑，實為非常難得的玉狗擺件。

附周南泉鑑定證書。



A CELADON JADE MULTI-HANDED BUDDHA

QING DYNASTY

12.9cm high; 9.5cm wide

The fine celadon jade is carved into a Buddha seated with crossed legs on a lotus stand in meditation with closed eyes, wearing a loose-fitting robe to reveal the broad bare chest, below the hair are rows of studded curls and a prominent *ushnisha*, his hands either holding a scroll, a *ruyi* sceptre, a vase or in *vitarkamudra*, backed by a fire panel rising to a peak. The base is incised with a four-character seal mark "*wan fo tang cang*". There is a slight crack at the back.

青白玉四手佛

清「萬佛堂藏」款

青白玉，玉質溫潤。精雕佛像，束頂髻，神色安祥，作冥想狀，盤腿坐於蓮台上，四手分別持經卷、如意、淨水瓶和作說法印，背後有火焰光。底刻「萬佛堂藏」方章款。背有鑿。

\$56,000 - \$76,000



A FINE JADE BUDDHA ON SILVER BASE

QING DYNASTY

29.9cm high; 14.7cm wide

The fine celadon jade is finely carved into a seated Buddha. The figure is modelled with a big round face, long earlobes and closed eyes which give an impression of gentle contemplation. Below the hair are rows of peaked studs encircling the domed *ushnisha* in gilt, dressed in a loose-fitting robe, seated in *dhyanasana* and left hand in *abhaya mudra*. The lotus stand is moulded with silver with inlaid beads of precious stones, with a back frame with similar design.

青白玉佛嵌銀座

清

青白玉，精雕佛坐像。臉圓大，長耳垂，閉目靜思，形容祥和，頭髮鑲金鑄成帽形戴在頭上。身披長袍，左手作法印，全跏趺坐。蓮座以銀嵌寶石圓珠鑄造而成，連於背光。

\$128,000 - \$138,000

37



**A FINE YELLOW JADE
DRAGON PENDANT**

SIX DYNASTIES

黃玉鏤雕龍紋珮

六朝

5.7cm diameter

\$20,000 - \$30,000

The well-polished yellow jade with minor russets is carved into a circular ring with incised markings, enclosing a sinuous dragon with a coiled body in openwork treatment.

黃玉，晶瑩溫潤，局部有雅美的沁色。琢成圓環形，環面陰刻線紋；環內鏤雕捲身遊龍。

38



**A FINE JADE DOUBLE
PHOENIX PENDANT**

SIX DYNASTIES

玉雙鳳珮

六朝

5.3cm high; 4.2cm wide

\$30,000 - \$50,000

The fine white jade with minor russets is a chicken-heart shape with a small round hole in the centre, carved in low relief with a pair of archaic feathery phoenixes confronting each other, all above an incised cloud pattern.

白玉，略帶沁色。雞心珮造型，中有圓孔，兩面紋飾相同，均在上部細刻一對飛鳳，下部刻整齊的勾雲紋。

39

A FINE SMALL WHITE JADE
MYTHICAL BEAST

SIX DYNASTIES

白玉小獸

六朝

2.9cm high; 5.9cm long



\$26,000 - \$36,000

The white jade is carved into a mythical beast with horns, beard and wings, its right front haunch stepping forward in walking posture.

白玉，圓雕神獸，頭上有兩角，頷下有鬚，兩前足有翅，右前足伸展向前作行走狀。

40

A FINE SMALL JADE BEAR

SIX DYNASTIES

玉小熊

六朝

4.4cm high; 2.8cm wide



\$20,000 - \$30,000

The jade with minor russets is carved into a bear squatting on its rear legs, its right foreleg held high and the other resting on the knee, its fur detailed with fine incised lines.

玉，略帶沁色。圓雕一熊，以後肢跪坐，右前肢舉起置耳後，另一手置膝上，以細線刻劃毛髮，身軀雄健，神情悠閒自若。

41

A FINE WHITE JADE HEAVENLY HORSE

MING DYNASTY

白玉天馬

明

6.9cm high; 11.6cm long

\$68,000 - \$88,000



The well-polished white jade is carved as a mythical horse with wings on its forelegs, galloping above a sea of turbulent waves, its head raised and facing forward, with bulging eyes and opened mouth to expose its fangs.

白玉，玉質光滑。立體圓雕天馬，體型壯碩雄健，昂首張口，圓眼直視前方，前肢屈曲帶翅，底部飾翻騰的海浪。造型寫實逼真，神態活現。

42

A FINE WHITE JADE MYTHICAL BEAST

TANG DYNASTY

白玉瑞獸

唐

6.7cm high; 7.3cm long

\$45,000 - \$65,000



The smooth white jade with minor russets is well carved in the round as a recumbent mythical beast with its head held high, its legs tucked on two sides, its mane and tail well defined with neatly incised lines.

白玉，玉質溫潤，略帶沁色。圓雕瑞獸伏臥長方平台上，昂首微笑，鬃毛部分以細線表現。

43

A FINE AGATE
MYTHICAL BEAST

SIX DYNASTIES

瑪瑙神獸

六朝

5.6cm high; 8.1cm long

\$12,000 - \$22,000



The agate of orange-red with partial calcification is carved in the round as a reclining mythical beast, with its head turned, its legs tucked under its body, its bifurcated tail curled up.

瑪瑙色澤橙紅，局部鈣化。神獸圓雕而為，伏臥於地，回首前望，尾部分叉上捲。

44

A FINE YELLOWISH JADE
MYTHICAL BEAST

SONG DYNASTY

青黃玉神獸

宋

3.5cm high; 8.1cm long

\$75,000 - \$100,000



The well-polished celadon jade with orange-brown russet inclusions is carved into a reclining mythical animal, its head slightly raised, with a bifurcated horn, mouth slightly open to expose sharp teeth, the long bifurcated tail upswept.

With an appraisal certificate issued by Zhou Nanquan.

青黃玉，晶瑩溫潤，有雅美的淺色沁和包漿。器圓雕，形作一抬首前視，腦後有角，長卷尾，四爪足，呈伏臥狀的神獸。間有繫孔。

造型生動神奇，十分珍貴。

附周南泉鑑定證書。

45

A FINE WHITE AND RUSSET
JADE FRUIT PENDANT
NECKLACE

19TH CENTURY



巧色白玉果吊墜項鍊
十九世紀

5.5cm high; 3.6cm wide

\$55,000 - \$75,000

The pure white jade is deftly carved into a pair of fruit symbolising prosperity, that issue from leafy tendrils, with orange russets to highlight a pair of bees and a small bloom.

白玉，超然潤白光滑，留天然皮色如蜜。圓雕一對瓜果，寓意多銀多子，皮色巧雕小花和一對蜜蜂，活潑可愛。

Lisa's Collection, 2013, HK, China

46

A WHITE JADE TIGER SEAL

QING DYNASTY



白玉虎紐長方形印料
清

5cm high; 3.3cm wide

\$45,000 - \$65,000

The white jade seal with brown russet inclusions is on a rectangular base, surmounted by a crouching tiger imitating Han dynasty style with a central aperture throughout its body, the seal face uncarved.

With an appraisal certificate issued by Zhou Nanquan.

白玉，晶瑩溫潤，頂部有雅美的沁色。印料作長方形，上部浮雕伏臥式仿漢朝虎作紐，身體中央設一圓孔。印面光素無紋。

附周南泉鑑定證書。

A FINE BLUE AND WHITE PEACH VASE

MARK AND PERIOD OF YONGZHENG, QING DYNASTY

青花壽山福海紋花口瓶

「大清雍正年製」款

26.5cm high; 6cm mouth diameter; 10.9cm foot diameter

\$300,000 - \$500,000

The vase has an ovoid body standing on a high ribbed spreading foot, and surmounted by a slightly tapered and lobed neck. It is painted in a vibrant cobalt-blue around the body with four bats flitting around a peach tree growing from rockwork amidst breaking waves, the branches stretching in opposite directions around the body, bearing nine fruits among leaves and blossoms, below floral sprays around the neck and above *ruyi*-heads and lotus scrolls around the foot. The base is inscribed with a six-character seal mark.

With an appraisal certificate issued by Li Huibing.

瓶花口，瓜棱式頸，溜肩，圓腹，圈足微外撇。頸部繪折枝花卉，腹部繪一株桃樹，樹枝上九顆壽桃，寓意長壽；空中繪四隻飛蝠，寓意「福氣」；樹下繪山石與江崖海水紋，分別象徵「壽山福海」，近底處繪變形如意頭和折枝蓮紋各一周。底書「大清雍正年製」六字兩行楷款。

此瓶造型構思奇巧，青花濃重艷麗，紋飾吉祥。

附李輝柄鑑定證書。

Lisa's Collection





◎ A FINE BLUE AND WHITE DRAGON VASE

MARK AND PERIOD OF YONGZHENG, QING DYNASTY

青花雲龍撇口尊

「大清雍正年製」款

31.8cm high; 10.8cm mouth diameter;
14.4cm foot diameter

ESTIMATE UPON REQUEST 估價待詢

To bid on this lot pre-registration and a deposit will be required

競投本拍賣品需預先登記並交付訂金

The vase has an elegant pear-shaped body surmounted by a waisted neck flaring at the mouth. It is painted in vivid blue, with a striding fierce-looking five-clawed dragon in pursuit of a flaming pearl amidst cloud scrolls above crashing waves, below overlapping plantain leaves set atop narrower keyfret, scroll and diaper bands, all between crashing waves and a keyfret band at the mouth rim and upright lappet band at the bottom. The base is inscribed with a six-character seal mark.

With an appraisal certificate issued by Li Huibing.

尊敞口，短頸，梨形碩腹，矮圈足。口沿飾波濤紋和如意雲頭紋，頸飾蕉葉紋，下接肩部的回紋、卷紋、如意雲頭紋，中腹大段繪波濤海水上五爪雲龍戲珠，神情威武，鬃毛上揚，圈足以上仰蓮瓣紋為飾。底書「大清雍正年製」六字三行篆款。

附李輝柄鑑定證書。

Lisa's Collection





◎ A MAGNIFICENT BLUE AND WHITE
DEER AND BATS LANTERN VASE

青花福祿壽紋燈籠式瓶

「大清乾隆年製」款

MARK AND PERIOD OF QIANLONG, QING DYNASTY

37.4cm high; 14.5cm mouth diameter;
14.7cm foot diameter

ESTIMATE UPON REQUEST 估價待詢

To bid on this lot pre-registration and a deposit will be required

競投本拍賣品需預先登記並交付訂金

The vase is of an ovoid body supported on a stepped foot, surmounted by a waisted neck moulded with three raised fillets and an incurved rim. It is painted around the exterior in rich cobalt-blue tones with a rocky landscape enclosing two pairs of deer standing or crouching beneath large pine trees with four bats in flight overhead, all below a *ruyi*-head band at the mouth rim set atop bat, peach and crane bands collaring the neck, and above a peach band and a *ruyi*-head band at the foot. The base is inscribed with a six-character seal mark.

The lantern vase was a kind of famous decorative ceramic in the royal court during the reigns of Emperors Yongzheng and Qianlong, but one with a washer-mouth is unusual. The exceptional quality and style of painting on the present vase are reminiscent of paintings by the Italian Jesuit court painter Giuseppe Castiglione (1688-1766). Castiglione's paintings fused European techniques of perspective and shading with traditional Chinese ink painting and greatly influenced the official court painting of the time.

The present vase is full of auspicious implications: Deer (*lu*) and bat (*fu*) are puns on the words for blessings and rank, and the pine tree symbolises longevity in Chinese culture.

With an appraisal certificate issued by Li Huibing.

瓶盤口內斂，粗頸微束，豐肩，直腹向下漸收。外壁以青花繪紋飾，口至頸部分別飾如意頭紋、雲蝠紋、折枝桃紋及雲鶴紋，肩腹部主紋飾以兩對松鹿漫步或躺臥草地上，四周有山石花草，蒼松頂天立地，松枝盤曲，針葉茂密，空中繪蝙蝠四隻在盤旋飛動，畫面上充滿祥和之氣。底書「大清乾隆年製」六字三行篆款。

燈籠瓶以其形似燈籠而得名，為清代雍正、乾隆兩朝著名宮廷陳設用瓷；此瓶瓶口形似圓洗，於燈籠瓶品種中，極為少見。瓶上的野鹿生動寫實，可能是受郎世寧畫風影響。郎世寧(1688-1766)是清康熙至乾隆時供職宮廷的意大利傳教士畫家，擅於融和西洋透視、光影明暗等技法於國畫，影響到宮廷繪畫的面貌，形成了中西合璧的新風格。



由於蝠諧音「福」，鹿諧音「祿」，松樹則象徵「壽」，故此瓶有祝願福祿壽之意。

附李輝柄鑑定證書。

Lisa's Collection







◎ A FINE AND RARE SMALL *DOUCAI*
FRUIT SPRAYS *MEIPING* VASE

MARK AND PERIOD OF YONGZHENG, QING DYNASTY

18.6cm high; 3.6cm mouth diameter; 7.3cm foot diameter

The vase is of baluster shape with a short tapering neck and lipped mouth rising from a countersunk base. It is delicately painted in brilliant *doucai* outlined in underglaze-blue with eight detached fruiting sprays of pomegranate, peach, finger-citron, cherry, longan, loquat, grape and lychee, the fruits borne amidst leafy slender branches rising from *lingzhi* sprigs, all between an upright yellow lappet band around the base and pendant yellow *ruyi*-heads at the shoulder both of which heavily bordered in blue, the neck encircled by a band of green pomegranate motifs above crashing waves studded with florets. The base is inscribed with a six-character seal mark in blue.

The vase is exceptional for the purple colour used which is very rare on *doucai* porcelain of the same period.

鬥彩折枝瑞果紋小梅瓶

「大清雍正年製」款

瓶長身，小撇口，短頸，豐肩，腹往下斂，凹足。全器以筆繪青花圖紋邊框，填以各色釉料，稱之為鬥彩，腹部主體繪八組折枝花果紋，分別為石榴、桃、佛手、櫻桃、龍眼、枇杷、葡萄和荔枝，而主枝綠葉繁密，末端均見靈芝生長，蘊含延年長壽的吉祥意涵，瓶頸飾石榴紋和海水朵花紋，肩和足則分別以粗青線黃釉飾如意頭紋和蓮瓣紋。底青花書「大清雍正年製」六字兩行楷款。

此瓶圖飾所用的紫色十分罕見，使之尤為珍貴難得。

ESTIMATE UPON REQUEST 估價待詢

To bid on this lot pre-registration and a deposit will be required

競投本拍賣品需預先登記並交付訂金

Lisa's Collection





◎ **A FINE DOUCAI PHOENIX AND PEONY
DOUBLE-GOURD VASE**

鬥彩鳳穿牡丹葫蘆瓶

「大清康熙年製」款

MARK AND PERIOD OF KANGXI, QING DYNASTY

34.9cm high; 5.5cm mouth diameter;
11.7cm foot diameter

ESTIMATE UPON REQUEST 估價待詢

To bid on this lot pre-registration and a deposit will be required

競投本拍賣品需預先登記並交付訂金

The vase is of double-gourd shape with a small flared mouth. It is painted with a sophisticated design outlined in blue, with a *ruyi*-head band around the mouth; the upper bulb with a pair of feathery phoenixes amidst orange-red and yellow peonies in blossom; the waist with panels enclosing the Eight Buddhist Emblems against a diaper background; the lower bulb with panels in the shape of alternating chime and *ruyi*-head enclosing butterflies and floral sprigs, suspending stylised characters "*shou*" (longevity) and musical stones. The base is inscribed with a six-character seal mark in blue.

With an appraisal certificate issued by Li Huibing.

瓶口部細直微撇，束腰，雙球形腹，圈足。通體青線勾勒圖案填彩，佈局繁複。口部飾如意頭雲；上腹部在八朵橙紅和明黃的轉枝牡丹之間穿插一對翩然的鳳凰；腰部於錦地上設開光，內繪佛家八寶；下腹部設磬形和如意頭形相間的開光，內繪花朵和蝴蝶，垂飾「壽」字圖案和玉磬，圈足呼應上腹紋飾繪轉枝牡丹。底青花書「大清康熙年製」六字三行楷款。

附李輝柄鑑定證書。

Lisa's Collection





◎ **A FINE AND RARE BLUE AND WHITE WAVES
AND DRAGON VASE, YUHUCHUNPING**

青花白龍紋玉壺春瓶
元

YUAN DYNASTY

29.2cm high; 8.7cm mouth diameter;
8.9cm foot diameter

ESTIMATE UPON REQUEST 估價待詢

To bid on this lot pre-registration and a deposit will be required

競投本拍賣品需預先登記並交付訂金

The typical vase is of a pear-shaped body supported on a slightly splayed foot and tapering gracefully below a wide trumpet mouth. It is decorated around the sides with a white incised dragon striding on a dense ground of turbulent rolling waves in soft tones of underglaze-blue accented with foaming crests, all above a classic band around the foot, the interior of the mouth decorated with a diaper band.

Incised blue and white porcelain first appeared in the Yuan dynasty.

With an appraisal certificate issued by Li Huibing.

瓶口外撇折沿，細頸，梨式腹，圈足外撇。外壁以幼細青線畫波濤，留白處見一條矯健威猛的游龍，翻騰於波濤中，鬚髮飄揚，四肢伸張，龍眼以青花點畫，鱗片以細刻線勾描，讓紋樣在藍白對比強烈的色彩中，還有精工細繪的一面。足部飾一周菱格紋，口內沿另一周紋飾。

青花刻花紋飾由元朝開始出現，此器可謂當中的表表者。

附李輝柄鑑定證書。

Lisa's Collection



◎ **A FINE AND RARE COPPER-RED PHOENIX VASE, 釉裡紅鳳穿花玉壺春瓶**
YUHUCHUNPING 元

YUAN DYNASTY

19.2cm high; 6.1cm mouth diameter;
 6.6cm foot diameter

ESTIMATE UPON REQUEST 估價待詢

To bid on this lot pre-registration and a deposit will be required

競投本拍賣品需預先登記並交付訂金

The vase is of an elegant pear shape, supported on a short ring foot rising to a generous rounded body surmounted by a waisted neck flaring at the mouth. It is painted in red with a pair of feathery phoenixes in graceful flight among blooms, all above a narrow scroll band and tall upright lappets at the base, and beneath a floral band and keyfret band, with the neck further decorated with upright plantain leaves.

Jingdezhen porcelain artisans invented underglazed copper-red in the Yuan dynasty. To produce this colour, copper oxide was used as a colourant which is volatile and unstable during firing. If too thinly applied, it may volatilise and lose its colour. If too thickly applied, it becomes unsightly and darkish in tone. The present vase is exceptional for its rich deep red colour.

With an appraisal certificate issued by Li Huibing.

瓶口折沿，細直頸，頸上下微撇，腹部上斂下豐，矮圈足，一般稱此器型為「玉壺春瓶」。全器以釉裡紅繪畫紋飾，頸上畫蕉葉、回紋及轉枝花葉紋各一周；腹部繪鳳凰一對，造型古雅優美，間飾纏枝花；下接卷草紋和變形蓮瓣紋各一周。

釉裡紅創燒於元代，以銅為著色劑。由於銅在高溫下容易揮發，燒造難度極高，佳品絕少，較之元青花更是難得一見。此瓶紅色純正，紋飾層次分明，繪畫工整細膩，十分珍貴。

附李輝柄鑑定證書。

Lisa's Collection



A FINE SMALL BLUE AND WHITE DRAGON DOUBLE-GOURD VASE

MARK AND PERIOD OF QIANLONG, QING DYNASTY

19.5cm high; 2.8cm mouth diameter; 7.3cm foot diameter

The small vase is potted with two bulbs of globular form, delicately painted in vivid blue on each bulb with a striding dragon and a flaming pearl amidst cloud scrolls, all below a *ruyi*-head band at the narrow mouth and above a lappet band encircling the foot, the two bulbs divided by a keyfret band. The base is inscribed with a six-character seal mark.

With an appraisal certificate issued by Li Huibing.

青花雲龍紋葫蘆小瓶

「大清乾隆年製」款

瓶呈葫蘆形，細圓口，短頸，雙球形腹，束腰，圈足。通體青花裝飾。上、下腹部均繪雲龍戲珠，龍身矯健，鬃毛飛揚，鱗紋工整。瓶口繪如意雲頭紋，束腰處繪回紋，近底處繪仰蓮瓣紋。底書「大清乾隆年製」六字三行篆款。

此瓶形體秀美，上下比例協調，線條自然流暢。

附李輝柄鑑定證書。



\$150,000 - \$250,000

A FINE DRAGON DOUBLE-GOURD VASE

WANLI PERIOD, MING DYNASTY

34.5cm high; 4.1cm mouth diameter; 11.5cm foot diameter

The vase is of double-gourd shape with a long and small neck. The two bulbs are delicately painted in bright cobalt-blue with sinuous five-clawed striding dragons amidst clouds, divided by a band of lotus scroll, all between stylised lappet bands around the mouth and foot.

With an appraisal certificate issued by Li Huibing.

青花雲龍紋葫蘆瓶

明 萬曆

瓶口部細直，雙球形腹，束腰，圈足。通體青花紋飾，色澤濃艷。上、下腹部均繪五爪雲龍紋，龍形矯健；口部和近底處各繪變形蓮瓣紋，束腰繪纏枝蓮紋。圈足內無釉露胎。

附李輝柄鑑定證書。

\$180,000 - \$220,000



56

A FINE AND RARE ENAMELLED STIMULATED BRONZE INCENSE BURNER

MARK AND PERIOD OF QIANLONG, QING DYNASTY

仿銅褐釉獸首耳香爐

清「乾隆年製」款

7.3cm high; 10.7cm mouth diameter

\$220,000 - \$320,000



The censer imitating bronze has a semi-globular body rising from a short ring foot to a short waisted neck with an everted rim, set with a pair of horned animal mask handles in high relief. It is painted overall with a neat pattern of yellow dots reserved on a rich opaque-brown glazed ground, underneath the mouth incised with a band of upturned banana leaves. The base is incised with a four-character seal mark.

In the Ming and Qing dynasties, incense burners were usually made with bronze, while the ceramic ones were exclusive for the royal court and rich people, which implied a high status.



以瓷器仿銅器，香爐直口，短頸，鼓腹，圈足，雙耳作成獨角獸首。通體褐紅地襯密鋪黑邊黃點，口沿下面剔地雕一周工整蕉葉紋。底陽文書「乾隆年製」四字兩行篆款。

明清時期，香爐一般以銅製，以瓷器作成者只有宮廷皇族和富貴人家才能享用，以示身分地位。

57

A FINE AND RARE ENAMELLED STIMULATED
BRONZE TRIPOD CENSER

MARK AND PERIOD OF QIANLONG, QING DYNASTY

仿銅褐釉雙立耳乳爐

清「乾隆年製」款

10.3cm high; 11.8cm mouth diameter

\$220,000 - \$320,000



The censer imitating bronze has a compressed globular body rising from three conical feet to a short waisted neck with an everted rim set with a pair of simple loop handles. It is painted overall with a neat pattern of yellow dots reserved on a rich opaque-brown glazed ground, underneath the mouth incised with a band of upturned banana leaves. The base is incised with a four-character seal mark.



以瓷器仿銅器，乳爐敞口折沿，直頸碩腹，底部呈優美的弧面，三足下垂如乳狀，雙耳如半環狀朝上立於器口沿，故稱沖耳。通體褐紅地襯密鋪黑邊黃點，口沿下面剔地雕一周工整蕉葉紋。底陽文書「乾隆年製」四字兩行篆款。

58

A FINE JADE SQUATTING DOG

18TH / 19TH CENTURY

14.7cm high; 11.7cm wide

玉蹲坐形狗

十八、十九世紀

\$380,000 - \$580,000



The jade is well-polished to a shiny surface, with russet inclusions probably added by ancient jade carvers for an aesthetic appeal. It is naturalistically carved in the round as a lively squatting dog resting on its rear haunches, its head held high, with eyes looking straight, floppy ears, thin neck, muscular legs and sharp claws.

玉，晶瑩溫潤，局部有雅美的沁色，可能為古時的人工沁色，以增加美感。圓雕西洋式狗，作抬首前視狀，大耳下垂，細頸，瘦身，腿部肌肉發達，前足支地呈蹲坐狀，長尾回捲。

這隻玉狗不僅造型標準，且注重細節表現，肌肉和指爪雕琢細緻入微，神態生動，十分難得。

59

A FINE CELADON JADE BUFFALO

18TH / 19TH CENTURY

7.3cm high; 17.5cm wide

青白玉臥牛

十八、十九世紀

\$280,000 - \$380,000



The fine celadon jade is smoothly polished, carved in the round to a lively buffalo crouching on the ground with hind legs tucked beneath its plump body, its head turned to the left, its mighty horns curling towards the back, its tail swept around its hind leg.

青白玉，晶瑩溫潤。圓雕一牛作伏臥狀，前肢屈曲支地，後肢屈於腹下，回首目視遠方，牛角彎面，尾緊貼後足，背上脊骨突出，形象生動。

A FINE JADE STANDING GUANYIN

TANG / SONG DYNASTY

19.4cm high; 4.9cm wide

The fine white jade with partial calcification is carved into a Guanyin standing upright on a double lotus pedestal base, hair pleated into plaits falling over the shoulders, dressed in a long gown, left open at the chest to expose a jewelled necklace, with ribbon hanging over her forearms, the serene face with downcast expression beneath a crown, holding a large pearl with both hands.

玉觀音立像

唐宋

白玉，局部鈣化。圓雕觀音立於覆瓣蓮台上，頭戴冠，梳長辮，修眉細目，直鼻小口。身披雲帶，胸前飾瓔珞，穿長褲，手捧法珠。造型莊嚴優雅。

\$60,000 - \$80,000



A FINE AND WELL-CARVED JADE STANDING BUDDHA

TANG / SONG DYNASTY

23.8cm high; 6.4cm wide

The fine white jade with partial calcification is finely-carved into a standing Buddha. The figure is modelled with a big round face, long earlobes and closed eyes which give an impression of gentle contemplation, below the hair are rows of peaked studs encircling the domed *ushnisha*, a carved circular halo behind his head. He is dressed in a loose-fitting robe, with right hand raised in *abhayamudra* and left hand in *varadamudra*.

玉佛立像

唐宋

白玉，局部鈣化。精雕佛像立於蓮台上，頭後方設圓形刻花背光。髮似帽形戴在頭上，臉圓大，長耳垂，閉目靜思，容貌祥和。身穿長袍，右手舉起作無畏印，左手結與願印，赤足而立。

\$80,000 - \$100,000



62

A FINE JADE APSARA

LIAO / JIN DYNASTY

23.3cm high; 10.5cm wide

玉飛天

遼金

\$50,000 - \$70,000



The white jade with russet inclusions is carved in high relief and openwork on one side with an elegant female deity floating amidst clouds and flowers, with pendant necklace, billowing robes and scarves, her left hand holding a lotus spray, her facial features and body well-defined.

白玉，帶雅美的沁色。呈板塊狀，以鏤空和淺浮雕技法琢刻飛天，頸繫項鍊，身穿長衣，雲帶飄揚，左手拈蓮花一朵，體態豐盈優雅，四周有卷雲和花卉環繞，更見詩意。

63

A FINE PAIR OF JADE DEERS

LIAO / JIN DYNASTY

玉臥鹿（一對）

遼金

left: 5.6cm high; 11.7cm long
right: 5.6cm high; 11.9cm long

\$80,000 - \$100,000



Each of the white jade with partial calcification is carved into a naturalistic recumbent deer, their legs tucked tightly underneath their plump bodies, heads raised looking straight ahead with crown-like horns atop.

青白玉一對，局部鈣化，設計相同，皆圓雕鹿，頭頂花冠式角，昂首目視前方，身軀光滑圓潤，四肢屈於腹下，作伏臥之狀。

64

A FINE JADE APSARA PLAQUE

LIAO / JIN DYNASTY

玉鏤雕飛天牌

遼金

5cm high; 8.7cm wide



\$30,000 - \$40,000

The white jade with partial calcification is in rectangular form, deftly carved in low relief and openwork with a pair of apsaras flying amidst *ruyi*-head clouds holding up a lotus flower together, each with a bird perching on their head, all decorated with thin incised markings.

白玉，局部鈣化。琢成長方形，構圖對稱，以鏤空和淺浮雕技法琢刻兩位飛天，身穿長衣，雲帶飄揚，合力捧起一朵蓮花，身旁各有一鳥，四周如意雲環繞，彷彿如仙景。

65

A FINE JADE DEITY PLAQUE

LIAO / JIN DYNASTY

玉鏤雕仙人牌

遼金

6.9cm high; 6cm wide



\$20,000 - \$30,000

The celadon jade is carved in high relief and openwork in symmetrical design, with a crowned deity sitting on a lotus stand with crossed legs, his hands put together, his eyes closed in contemplation, with a pair of boys flying atop, surrounded by billows of *ruyi*-head clouds.

青白玉，晶瑩溫潤。以鏤空和淺浮雕技法琢刻對稱圖紋，以如意雲為地，正中央設仙人盤腿坐在蓮台上。仙人肩披雲帶，雙手合什，閉目修行，其上飾一對童子彼此合掌對視。

66

A FINE PAIR OF JADE FLORAL PLAQUES

LIAO / JIN DYNASTY

玉鏤雕花件（一對）

遼金



left: 4.8cm high; 6.3cm wide
right: 4.3cm high; 5.8cm wide

\$30,000 - \$50,000

Each of the white jade with partial calcification is oval in shape, finely carved in typical Liao and Jin style in low relief and openwork with sunflower sprays, the blooms issuing from leafy branches, all decorated with thin incised markings. Liao and Jin jade carvings were often designed in pairs with flowers, birds and occasionally animal figures, characterised by elaborate openwork and the generous use of incised lines.

白玉一對，局部鈣化。設計相同，皆作橢圓形，以鏤空和淺浮雕技法琢刻盛放的太陽花束，花葉上刻細線紋。遼金時期的玉雕常以花草鳥獸為主題，多以成對出現，並以繁複的鏤空技法展現。

67

A FINE PAIR OF JADE MANDARIN DUCK PLAQUES

LIAO / JIN DYNASTY

玉鏤雕鴛鴦件（一對）

遼金



left: 5.4cm high; 6.3cm wide
right: 4.7cm high; 5.8cm wide

\$30,000 - \$50,000

Each of the white jade with partial calcification is oval in shape, finely carved in typical Liao and Jin style in low relief and openwork with a pair of mandarin ducks perching on rockworks in front of some plants.

白玉一對，局部鈣化。設計相同，皆近似橢圓形，以鏤空和淺浮雕技法琢刻一對鴛鴦佇立洞石上，背後以花葉為襯，生機盎然。

68

A FINE PAIR OF JADE LILY PLAQUES

LIAO / JIN DYNASTY

玉鏤雕百合花件
(一對)

遼金



left:

5.6cm high; 6.8cm wide

right:

5.5cm high; 6.9cm wide

\$30,000 - \$50,000

Each of the white jade with partial calcification is in rounded rectangular form, deftly carved in typical Liao and Jin style in low relief and openwork with a pair of large lily blooms accompanied by a few leaves, all decorated with thin incised markings.

白玉一對，局部鈣化。設計相同，皆作圓角長方形，以鏤空和淺浮雕技法琢刻兩朵盛放的大百合花，花葉上以細線紋加飾，刻工精細。

69

A FINE JADE PEACOCK PLAQUE

LIAO / JIN DYNASTY

玉鏤雕花鳥牌

遼金



6.5cm high; 4.4cm wide

\$20,000 - \$30,000

The white jade with partial calcification is in rectangular form, deftly carved in low relief and openwork with several peacocks in different postures, all against a large flower in blossom with leafy tendrils at the back.

白玉，局部鈣化。琢成長方形，以鏤空和淺浮雕技法琢刻大小和形態不同的孔雀，背後有盛放的花卉，枝葉茂密。

70

A FINE ARCHAIC WHITE JADE TIGER

SHANG DYNASTY

白玉臥虎

商

10.5cm long; 3cm high



\$38,000 - \$58,000

The white jade with russet inclusions and calcification is carved in the round as a crouching tiger, with open jaw exposing sharp teeth drilled in typical Shang style, its face and body featuring double-line incised markings, its tail upswept.

白玉，局部有雅美的沁色和鈣化。雕成匍匐狀虎形，昂首直視前方，口部管鑽鏤空刻畫出牙齒，典型殷商玉虎的口部造工，頭頂浮雕出兩耳。通體以雙勾飾虎斑和五官，尾向上捲。造型生動，工藝精巧。

71

A FINE ARCHAIC YELLOW JADE TIGER

SHANG DYNASTY

黃玉臥虎

商

10.6cm long; 4.7cm high



\$38,000 - \$58,000

The yellow jade highlighted with russet inclusions and calcification is carved as a crouching tiger, its head bowed with eyes looking at the ground, open jaw with sharp teeth drilled in typical Shang style, its face and body featuring double-line incised markings, its long tail curled up.

黃玉，局部有雅美的沁色和鈣化。雕成匍匐狀虎形，垂首望地，口部管鑽鏤空刻畫牙齒，屬典型殷商虎口作法，頭頂浮雕出兩耳。通體雙勾紋飾，長尾回捲。造型生動，以黃玉作成者尤為珍貴難得。

72

A FINE JADE
DRAGON-HANDLED
CUP

SONG DYNASTY OR LATER

玉龍柄杯

宋或晚期

10.4cm high; 10.4cm wide



\$60,000 - \$80,000

The fine white jade with partial calcification is carved into a cup with a bulbous body supported on a splayed foot, with a clambering sinuous dragon as the handle, and an animal mask suspending a loose ring under the channelled spout. The body is decorated with a band of archaic dragons and a lappet band.

白玉，局部鈣化。杯橢圓身，高撇足，一端鏤雕螭龍曲身攀銜杯口成耳，另一端有流，流下有銜活環獸首，杯身於凸弦內淺浮雕一段古龍紋，下接蓮瓣紋。

73

A FINE SMALL JADE
SQUATTING
MYTHICAL BEAST

HONGSHAN CULTURE

玉撫手蹲坐式神獸

紅山文化

7.8cm high; 2.8cm wide



\$50,000 - \$70,000

The yellowish jade with beautiful patches of russet is well-polished. It is carved into a naked squatting beast with crowned head, its hands placed on the chest, with an aperture on the back. Its appearance and posture are typical of Hongshan Culture.

青黃玉，晶瑩溫潤，帶古舊雅美的沁色。獸神以圓雕加鏤雕而為，獸首人形，頭上有冠，赤身，雙手置胸腹前，呈蹲坐狀，有穿孔。典型紅山文化造型。

74

A FINE SMALL DOUCAI FLORAL JAR, ZHADOU

MARK AND PERIOD OF QIANLONG, QING DYNASTY

鬥彩轉枝花紋渣斗

「大清乾隆年製」款

8.8cm high; 8.6cm mouth diameter; 5.8cm foot diameter

\$380,000 - \$580,000



The jar has a compressed globular body rising from a splayed foot to a wide flared neck. It is painted to the exterior in two registers with meandering leafy floral scrolls, each above a *ruyi*-head band, separated by a keyfret band at the shoulder, all above a lappet band encircling the base and florets at the foot. The base is inscribed with a six-character seal mark in blue.



渣斗呈喇叭口，扁圓腹，圈足。全器鬥彩上色，腹外壁及頸部各飾轉枝花葉紋，其上均飾一周如意頭紋，肩部以回紋相隔，足外近底處畫仰蓮瓣，圈足飾朵花紋。底青花書「大清乾隆年製」六字三行篆款。

75

A DOUCAI CRANES DISH

MARK AND PERIOD OF QIANLONG, QING DYNASTY

鬥彩海屋添籌圖盤

「大清乾隆年製」款

3.2cm high; 15.9cm mouth diameter;
9.9cm foot diameter

\$120,000 - \$220,000



The dish is finely designed with rounded sides supported on a short ring foot. The interior is painted with a central medallion enclosing a pair of cranes in flight amidst *ruyi*-head clouds, each holding a stick with its beak, above a house in crashing waves, all below a *ruyi*-head band at the rim. The exterior is decorated with a pattern of bats and floral scrolls. The base is inscribed with a six-character seal mark in blue.

The motif of the dish symbolises the wish for longevity.



碟口微撇，淺壁，圈足。內口沿飾如意頭紋，碟心青線雙圈內繪一對雲鶴銜籌、海上仙山樓閣；外壁繪蝙蝠和轉枝花紋，畫工精美。底青花書「大清乾隆年製」六字三行篆款。

在中國古代繪畫作品和工藝品的裝飾中，常以「海屋添籌」作為祝福長壽的題材。

76

**A FINE SMALL YELLOW GROUND FOLIATE
DISH WITH INCISED GREEN DRAGON**

MARK AND PERIOD OF QIANLONG, QING DYNASTY

2.8cm high; 13.4cm mouth diameter; 7.6cm foot diameter

黃地綠彩雲龍紋花口小碟

「大清乾隆年製」款

\$55,000 - \$75,000



The dish is finely designed with rounded sides rising to a foliate rim. The interior is incised and painted with a single green dragon surrounded by scattered floral sprigs and a flaming pearl in the centre, both the cavetto and exterior incised and painted with a pair of similar sinuous dragons chasing flaming pearls, all reserved on a bright imperial yellow ground within aubergine double-line borders. The base is inscribed with a six-character seal mark.

Such vessels decorated with green dragons on yellow-ground were probably for the exclusive use of imperial concubines of the second rank in the Qing dynasty.



碟口微撇，花口，圈足。口沿飾茄皮紫雙線，碟內亦以茄皮紫雙線分隔，盤內外壁於黃地暗刻趕珠龍紋並施以綠彩，碟心飾綠彩火珠立龍紋，行龍四周飾小花。底茄皮紫書「大清乾隆年製」六字三行篆款。

此類內外黃釉刻龍紋填綠彩器，應屬清廷貴妃專用。

A FINE BLUE AND WHITE REVERSE-DECORATED DRAGON DISH

MARK AND PERIOD OF QIANLONG, QING DYNASTY

青花留白龍紋盤

「大清乾隆年製」款

\$230,000 - \$330,000

6.1cm high; 22cm mouth diameter;
12cm foot diameter



The dish has rounded sides rising from a tapering foot to a slightly flaring rim. The interior is painted with strong cobalt-blue in reverse with a five-clawed dragon amidst clouds and flames, surrounded by two similar striding dragons with flaming pearls around the well, the exterior repeated the same pattern. The base is inscribed with a six-character seal mark.



盤口微撇，斜弧腹，圈足。盤裡外均以青花繪藍色地子，發色純正，盤心留白繪一條立龍，內外壁各繪兩組留白趕珠遊龍，線條勻細流暢，龍爪粗壯有力。底書「大清乾隆年製」六字三行篆款。

78

A FINE PAIR OF SMALL BLUE AND WHITE DRAGON BOWLS

MARK AND PERIOD OF KANGXI, QING DYNASTY

5cm high; 10.5cm mouth diameter; 4.8cm foot diameter (each)

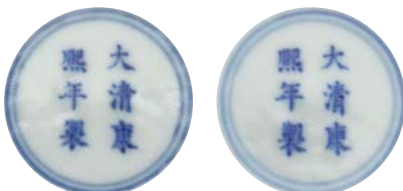
青花留白龍紋碗（一對）

「大清康熙年製」款

\$230,000 - \$330,000



Each of the bowls has deep upright sides rising from a short ring foot to a flared rim. They are boldly decorated on the interior with a central dragon medallion encircled by double-line borders, all reserved against a mottled blue ground, the exterior with a frieze of two scaly dragons in pursuit of flaming pearls amidst clouds and flame scrolls above a lappet band at the foot. The base is inscribed with a six-character seal mark.



碗一對，撇口，深弧腹，圈足。碗腹壁及碗底內以青花留白工藝繪製雲龍戲珠紋，龍紋逼真，線條流暢，青花發色濃艷。底書「大清康熙年製」六字兩行楷款。

A FINE WUCAI DISH WITH PHOENIX AND TIGER

MARK AND PERIOD OF WANLI, MING DYNASTY

五彩虎戲鳳紋盤

「大明萬曆年製」款

6.1cm high; 29.5cm mouth diameter; 15.9cm foot diameter

\$450,000 - \$650,000

The dish has rounded sides rising from a short foot to a widely flaring rim. It is painted in rich colours to the interior with a medallion enclosing a standing tiger surrounded by a landscape of rockwork and trees looking upon an elegant feathery phoenix flying in the sky, the latter with long feathery wings and fluttering tail, encircled at the rim with auspicious animals alternating twin pine trees, the exterior with eight floral sprays below a cloud band. The base is inscribed with a six-character seal mark in blue.

盤侈口，淺壁，矮圈足。內壁盤心以黃釉畫虎，昂首仰視盤桓空中的彩鳳，四周飾山石靈芝，口沿畫六隻不同的瑞獸與松樹相間，外壁於一周雲紋下繪八朵折枝花。底青花書「大明萬曆年製」六字兩行楷款。





A FINE WUCAI DRAGON AND PHOENIX GARLIC-HEAD VASE

MARK AND PERIOD OF WANLI, MING DYNASTY

23cm high; 3cm mouth diameter; 8.6cm foot diameter

The vase has a bulbous body supported by a wide splayed foot, rising to a garlic-shaped mouth. The main body is decorated in the *wucaï* palette including blue, red, yellow and green, with two pairs of dragon and phoenix amidst scattered flowers on meandering leafy stems, beneath the mouth, neck and shoulders with multi-colour floral bands, the foot encircled by a band of crashing waves. The rim is inscribed with a six-character seal mark in blue.

五彩龍鳳紋蒜頭瓶

「大明萬曆年製」款

瓶口內斂，呈蒜頭狀，長直頸，溜肩，垂腹，圈足微拱外撇。腹部在一周蕉葉紋上繪兩組穿花龍鳳紋，口沿、頸、肩設各式花卉紋，圈足繪江山海水。口部青花書「大明萬曆年製」六字單行楷款。



\$230,000 - \$330,000

A FINE COPPER-RED FLORAL VASE

MARK AND PERIOD OF QIANLONG, QING DYNASTY

25cm high; 4.7cm mouth diameter; 7.5cm foot diameter

The vase has a waisted cylindrical body rising from a short ring foot to an angled base and shoulder, the latter with a narrow ridge sweeping up to a tall neck with a small mouth. It is painted in fine copper-red lines and dots forming a composite floral meander around the body, between striding dragons at the shoulders and near the base, all below a narrow floral band near the rim set atop two dragon medallions on the neck and crashing waves on the ridge, the foot encircled by another floral band. The base is inscribed with a six-character seal mark in blue.

With an appraisal certificate issued by Li Huibing.

釉裡紅纏枝花卉紋直頸瓶

「大清乾隆年製」款

瓶小圓口，直長頸，平折肩，頸和肩之間一凸棱，下接直腹收腰，矮圈足。外壁以釉裡紅繪飾，中腹大段繪纏枝花卉紋，口沿飾花葉紋，頸正中間設兩個仿古團龍紋，凸棱上飾海水紋，肩和近足各一周遊龍，足飾轉枝花。底青花書「大清乾隆年製」六字三行篆款。

附李輝柄鑑定證書。



\$220,000 - \$320,000



A FINE WUCAI DRAGON VASE,
YUHUCHUNPING

MARK AND PERIOD OF WANLI, MING DYNASTY

35.4cm high; 6.4cm mouth diameter; 10.2cm foot diameter

五彩雙龍戲珠紋玉壺春瓶

「大明萬曆年製」款

\$450,000 - \$650,000

The vase has a pear-shaped body supported on a slightly splayed foot and tapering gracefully below a wide trumpet mouth. It is painted around the sides in brilliant *wuca*i with two five-clawed dragons, each striding amidst cloud scrolls above crashing waves in pursuit of a flaming pearl, all below upturned plantain leaves at the mouth set atop a narrow floral band and a wider band of rocks and flower sprays, and above a lappet band near the base and a *lingzhi* band around the foot. The base is inscribed with a six-character seal mark in blue.

瓶口外撇折沿，細頸，梨式腹，圈足外撇。通體施白釉，外壁以五彩繪畫紋飾，腹部主體繪江山海水上兩條雲龍戲珠，口沿蕉葉紋，頸部上方設兩個菱形開光飾朵花，下方畫仙石花草，下腹和圈足分別飾以蓮瓣紋和轉枝靈芝紋。底青花書「大明萬曆年製」六字兩行楷款。





A FINE BLUE AND WHITE COPPER-RED FLORAL BOTTLE VASE

MARK AND PERIOD OF QIANLONG, QING DYNASTY

35.2cm high; 4cm mouth diameter; 10cm foot diameter

The vase has a globular body tapering to a long straight neck raised on a short ring foot. It is decorated with a broad composite scroll with large and small blooms amidst curled leaves, above an upright lappet band and a keyfret band around the foot, the shoulders adorned with pendent *ruyi*-heads, below upright plantain leaves encircling the neck, and turbulent waves and further *ruyi*-heads collaring the mouth. The blooms, lappet and *ruyi*-heads are painted in copper-red while the other motifs in blue. The base is inscribed with a six-character seal mark in blue.

青花釉裡紅纏枝花天球瓶

「大清乾隆年製」款

瓶細長頸，圓腹，矮圈足。口沿飾海水紋和如意雲紋，頸部繪蕉葉紋，肩飾如意雲紋，腹部以細緻的纏枝番蓮、蓮瓣紋為飾，近底處繪仰蓮瓣，足邊繪回紋。全器紋飾除番蓮、如意雲及仰蓮瓣為釉裡紅之外，其餘皆為青花。底青花書「大清乾隆年製」六字三行篆款。



\$350,000 - \$550,000



A COPPER-RED FLORAL VASE

MARK AND PERIOD OF QIANLONG, QING DYNASTY

29.8cm high; 6.4cm mouth diameter; 9.5cm foot diameter

The vase has a large globular body with sloping shoulders and a stout cylindrical neck rising from a countersunk base. It is painted in copper-red all over with undulating leafy scrolls bearing eight large lotus blooms evenly distributed around the neck and the body, all below a keyfret band at the mouth rim. The base is inscribed with a six-character seal mark in blue. With age scratches.

釉裡紅纏枝番蓮花天球瓶

「大清乾隆年製」款

瓶直口，直長頸，球狀肩腹，平底，內挖為圈足。器身白地，滿繪釉裡紅纏枝番蓮紋，八朵主花複瓣碩大，莖枝與葉採用雙鉤繪法而中不填色，瓶口飾回紋。底青花書「大清乾隆年製」六字三行篆款。略有磨損痕跡。



\$260,000 - \$360,000



A FINE BLUE AND WHITE FLORAL GARLIC-HEAD VASE

MARK AND PERIOD OF YONGZHENG,
QING DYNASTY

31cm high; 5.2cm mouth diameter; 10.3cm foot diameter

The vase is of a profile rising in three elegant curves to incorporate the body swelling from the splayed foot and tapering gracefully below the garlic-head mouth. It is painted in bold underglaze-blue tones with a broad composite lotus band with blooms borne on leafy scrolling stems, between a *ruyi*-head band at the shoulder and a lappet band at the lower body, the waisted neck decorated with upright plantain leaves and a keyfret band, the mouth encircled by another *ruyi*-head band. The base is inscribed with a six-character seal mark.

With an appraisal certificate issued by Li Huibing.

青花纏枝花蒜頭瓶

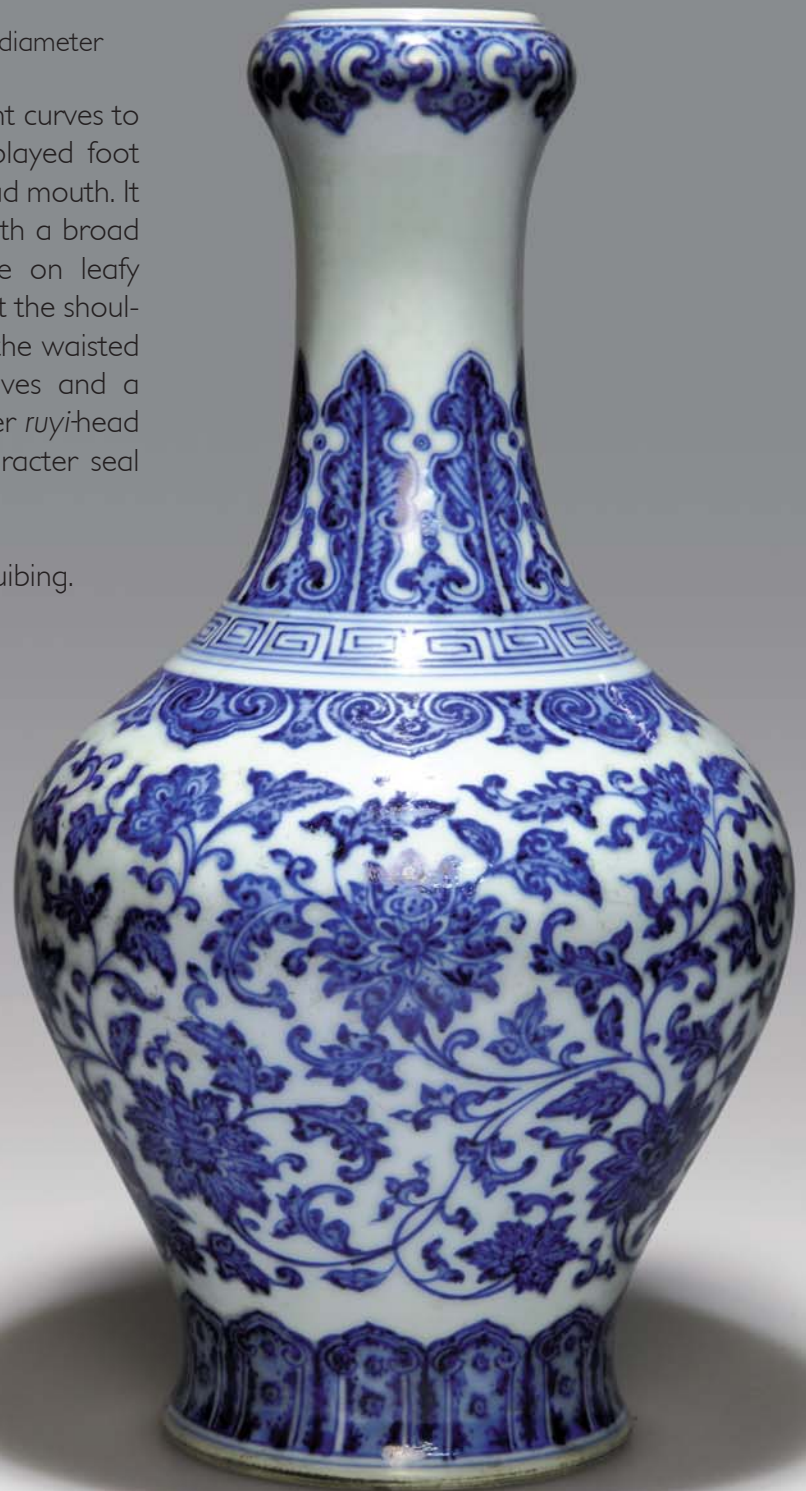
「大清雍正年製」款

瓶蒜口，長頸，斜肩，圓腹下端內收後外撇，凹足。器身白地，滿繪青花纏枝番蓮紋，口和肩均飾如意雲紋，頸飾蕉葉紋和回紋，足飾變形蓮瓣紋。底書「大清雍正年製」六字三行篆款。

附李輝柄鑑定證書。



\$350,000 - \$550,000



A FINE *DINGYAO*-STYLE WHITE-GLAZED CUPSTAND

SONG DYNASTY

定窯系白釉盞托
宋

7cm high; 8cm mouth diameter; 7.6cm foot diameter

\$60,000 - \$80,000

The cup has a bulbous body and inturned rim, resting on a wide dish, all supported on a tall, slightly flared foot. It is covered overall with an ivory-white glaze, typical of *Dingyao* style.

盞托上呈杯形，杯斂口深腹，置於喇叭形高足盤中，使托盤與杯合成整體造型。全器光素無紋，裡外施白釉。

此盞托造型端莊規整，施釉豐富細膩，垂釉積厚，是難得的宋朝定窯系珍品。



87

A FINE WHITE JADE CICADA CONG

EASTERN ZHOU

白玉蟬紋琮

東周

6.5cm high; 3.2cm wide

\$90,000 - \$120,000



The well-polished white jade is carved into a ritual object *cong* with a hollowed square body with four ribs in the middle section. Each of the corners is carved in high relief with a cicada.

Cong is a ritual object in ancient China as a sacrifice to the earth.

With an appraisal certificate issued by Zhou Nanquan.

白玉，晶瑩溫潤，有淺色沁和包漿。琮呈方柱形往下斂，中心有一垂直相通的圓孔，兩端各有一四方委角形口，外周四角的上下各有一隻蟬紋，中段有數道弦紋。

琮的造型體現「天圓地方」的觀念，象徵整個世界，亦是用來祭地的禮器。

附周南泉鑑定證書。

88

A FINE JADE PHOENIX CONG

WESTERN ZHOU

玉鳳紋琮

西周

5.1cm high; 5cm wide

\$90,000 - \$120,000



The smooth milky white jade with brownish and black russets is carved into a ritual object *cong*, with a hollowed square body rising from a short cylindrical foot to a corresponding short cylindrical neck, each side is incised in double lines with an archaic form of phoenix with round eyes and crown.

A ritual object with incised markings is very rare. The present one is of important value for its elegant incised pattern.

With an appraisal certificate issued by Zhou Nanquan.

白玉，晶瑩溫潤，並有古舊雅美的沁色和包漿。琮呈正方形，中心有一圓孔，四面各陰刻一呈圓目和立柱式冠的鳳紋。

有紋飾的祭器並不多見，此器不僅刻有飾紋，其設計更生動神秘，極為難得。

附周南泉鑑定證書。

89

AN EXTREMELY RARE ARCHAIC WHITE JADE BEAR

WESTERN ZHOU

白玉熊

西周

3cm high; 8.8cm wide

\$110,000 - \$220,000



The white jade with brown russets is carved into a crouching bear, its raised head facing forward, four legs bent underneath, the body lightly incised with double lines, the mouth and lower jaw drilled with two small holes for suspension.

With an appraisal certificate issued by Zhou Nanquan.

白玉，晶瑩溫潤羊脂感，有雅美的沁色和包漿。熊圓雕，形作抬首前視，微張口，以雙勾飾五官等紋，短寬尾下垂，呈跪臥狀。熊嘴下穿一孔，可供墜繫時用。

工藝巧究，造形生動寫實，很罕見並有重要收藏價值。

附周南泉鑑定證書。

90

A FINE WHITE JADE BUFFALO PENDANT

LATE SHANG DYNASTY

白玉牛

商晚期

3.9cm high; 6.8cm wide

\$60,000 - \$80,000



The smooth white jade of flattened form is carved into a recumbent buffalo with large curled horns, its turned head facing forward with large eyes, four legs neatly bent underneath the body. A round aperture at the top for suspension.

With an appraisal certificate issued by Zhou Nanquan.

白玉，晶瑩溫潤，局部有古雅的沁色。呈扁平板狀，浮雕一牛，形作面首傾視，「臣」字形雙目，頭頂雙角內彎，四肢屈於腹下呈跪臥狀，頂有圓孔可供穿繫。

附周南泉鑑定證書。

91

A RARE AND FINE JADE RHINOCEROS

SHANG DYNASTY

黃玉犀牛

商

4cm high; 6.5cm wide

\$60,000 - \$80,000



The smoothly polished yellow jade with brown russet inclusions is well carved into a rhinoceros standing square with four short legs, its bowed head with big ears pricked up.

With an appraisal certificate issued by Zhou Nanquan.

黃玉，打磨光滑，頭尾有古舊雅美的棕色沁。圓雕一頭犀牛，菱形眼，垂首下視，雙立耳，粗短尾，呈四肢站立狀。工藝古樸，造型生動。

附周南泉鑑定證書。

92

A FINE CELADON JADE INCISED BRUSHPOT

19TH CENTURY OR LATER

9.9cm high; mouth 7.2cm x 4.1cm; foot 4.9cm x 2.8cm

青白玉刻花詩文筆筒

十九世紀或後期

\$70,000 - \$80,000



The celadon jade is smoothly polished, carved into a rectangular section with tapering sides, incised on the two broader sides with beautiful peonies and chrysanthemum in blossom, and two narrower sides with matching inscription ended with seal marks, all below a keyfret band at the rim, the base incised with a four-character seal mark.

青白玉，溫潤光滑。作成長方形筆筒，四邊往下漸收。口沿飾回紋，兩面陰刻盛放的牡丹花和菊花，造型優雅大方，另外兩面對應陰刻詩文，分別是「龍分夜雨姿嬌態，夫與春風發好香」加「賞」字章款，以及「顏色只從霜後好，不知人世有春風」加「文玩」章款，底刻「乾隆年製」四字篆款。

93



A FINE JADE *CHILONG* DRAGON HAT ORNAMENT

19TH CENTURY

玉螭龍管形帽飾
十九世紀

6.7cm high; 1.8cm wide

\$30,000 - \$40,000

The white jade with greyish and brownish russets is carved into a tube of tapering sides, with a *chilong* dragon in high relief clambering on the exterior. A circular central aperture throughout the tube and a half loop at the top for suspension.

白玉帶雅美灰棕色沁，作成外方內圓管狀，外廓高浮雕一條螭龍，頂有半圓孔可供穿繫。

94



A FINE WHITE JADE LONGEVITY TUBE

19TH CENTURY OR LATER

「老如松柏」白玉勒
十九世紀或後期

9.7cm high; 1.9cm diameter

\$38,000 - \$48,000

The fine white jade is well-polished, carved as a hollowed cylindrical tube, with the surface decorated in low relief with an elder standing under a pine tree, against a backdrop of mountain and river, as well as a boat and a bridge. The motif symbolises the wish for longevity.

白玉，玉質潤澤。琢成中空圓柱體，外壁淺浮雕紋飾，設老翁佇立松樹下，背景設高山流水，小橋輕舟，寓意老如松柏，壽比南山。玉勒造型，則有「一枝獨秀」的意義。

95

AN INTERTWINED JADE RAT AND DRAGON

MING DYNASTY OR LATER

玉子辰擺件

明或後期

6.5cm high; 9cm wide



\$18,000 - \$28,000

The glassy jade with brownish veins and streaks is carved into a recumbent dragon with its head turned to the back to play with the rat on its back.

In Chinese culture, the rat represents the midnight hour "zi" (23:00-01:00) and dragon the early morning hour "chen" (7:00-9:00), together they represents the good wishes for happiness from beginning to end of day.

棕白玉，玉質潤澤。圓雕一龍呈伏臥之姿，回首與背上的小福鼠相戲。

十二生肖中，鼠代表子時（始），龍代表辰時（終），因此兩者合雕稱為「子辰」，寓意由首至末都完整美滿。

96

A JADE SWORD GUARD

19TH CENTURY OR LATER

玉劍格

十九世紀或後期

2.5cm high; 5.7cm wide



\$10,000 - \$20,000

The jade with russets is of lozenge section, carved on both sides with stylised animal masks. It is used as the transition part between the blade and the handle of a sword.

玉，帶沁色，作磬形，中空，面飾勾雲紋。劍格是劍身與劍柄之間的間隔。

97

A CELADON JADE COUPLE

19TH/20TH CENTURY

青玉「男歡女愛」

十九、二十世紀

7.3cm high; 5.4cm wide



\$38,000 - \$48,000

The celadon jade is unusually carved as an intimate couple, with the man hugging the female from the back. The present motif is often seen on Chinese paintings and ceramics, but rarely on jade carvings.

青玉，圓雕一對男女，男方從後擁抱女方，舉止親密。其主題較常見於字畫和瓷器上，作成玉件者甚少，十分難得。

98

A GREYISH JADE HORSE GROUP

19TH/20TH CENTURY

「天生一對」灰青玉合歡馬

十九、二十世紀

5.1cm high; 4.3cm wide



\$15,000 - \$25,000

The greyish jade is carved in the round to a pair of horses standing, their heads turned and touching each other, the base highlighted with a floral pattern.

和田灰青玉，圓雕一對立馬，回首相依，造型親和，底部淺浮雕花紋。

99

A GREYISH JADE HORSE

19TH/20TH CENTURY

灰玉馬

十九、二十世紀

4.6cm high; 6.8cm wide



\$18,000 - \$28,000

The greyish jade with tiny lavender dots is carved into a recumbent horse, its head turned sharply towards the back, its long tail curled onto its rear haunches, finely incised with a striated mane.

罕見的和田灰白玉，帶點點紫色。圓雕一隻回首馬呈伏臥狀，長尾回捲置後腿上，以細線刻劃鬃毛。

100

A SET OF THREE MINIATURE JADE DOGS

19TH/20TH CENTURY

「長久 合群」玉狗（三隻）

十九、二十世紀

various sizes; from 5.9cm to 6.6cm long



\$38,000 - \$48,000

The three pieces of jade are of even size, either in white or spinach green, each delicately carved as a tiny long recumbent dog resting on front paws, with hind legs tucked under the body and the long tail curled up, ridged spines well-defined. A long dog is a pun on "everlasting" in Chinese.

兩件新疆和田白玉和一件新疆碧玉，均仔細琢成伏臥形長身小狗，頭枕在前足上，長尾回捲。長狗長狗，寓意「長長久久」。

101

A JADE RECUMBENT DOG
TANG / NORTHERN SONG DYNASTY

玉狗
唐或北宋

2.3cm high; 11cm long



\$48,000 - \$58,000

The jade is carved into a long reclining dog, its head resting on its front paws, its tail curled onto its right rear haunch.

With an appraisal certificate issued by Zhou Nanquan.

玉狗圓雕，形作雙目下視，大耳，捲尾，呈伏臥狀，足間有穿孔，可供墜繫時用。

附周南泉鑑定證書。

102

A JADE RECUMBENT DOG
MIDDLE QING DYNASTY

玉狗
清中期

2.5cm high; 7.2cm long



\$56,000 - \$66,000

The jade is carved into a recumbent dog, its raised head with big eyes and gasping mouth, its tail curled onto its left rear haunch.

With an appraisal certificate issued by Zhou Nanquan.

玉狗圓雕，形作雙耳下垂，抬首前視，長尾捲於左側，呈伏臥狀，雙足間有一繫孔，可供墜掛時用。

附周南泉鑑定證書。

103

A YELLOWISH JADE
RECUMBENT DOG GROUP

19TH CENTURY OR LATER

黃玉父子相嬉戲形狗

十九世紀或後期

3.6cm high; 6.5cm long



\$18,000 - \$28,000

The yellowish jade is carved as a dog reclining alongside its pup, each realistically modelled with floppy ears and curly tail, their necks raised and turned towards each other.

With an appraisal certificate issued by Zhou Nanquan.

黃玉，晶瑩溫潤。圓雕加鏤雕而為，形作大小兩隻狗，作親和戲玩狀。

附周南泉鑑定證書。

104

AN AGILAWOOD LANDSCAPE SEAL

REPUBLIC PERIOD

古沉香印章「蕭雨」

民國

4.4cm high; 4.2cm wide



\$18,000 - \$28,000

The wood with a distinctive fragrance is deftly carved as a seal, with a landscape of pavilion and bridge surrounded by rocky mountains and pine trees as the knob, the seal face incised with "xiao yu" in *zhuanshu*.

印作不規則長方形，上部浮雕亭台小橋，四周松樹高山環繞。底鈐剔地陽文篆書「蕭雨」二字印銘。背面刻有民國年份。

105

A SET OF TWO BAMBOO CARVINGS

竹雕壽翁及筆筒

figure: 8.1cm high; 7.3cm wide

brushpot: 16.6cm high; 10.6cm mouth diameter; 10.9cm foot diameter

\$30,000 - \$40,000



The bamboo of yellowish-brown with a smooth patina is carved in the round to a smiling elder with big belly, long beard and hair tied into a bun, wearing a long robe with a ribbon tied around his waist. The brushpot is carved in openwork treatment and painted to resemble a pavilion, with four window-like panels enclosing the characters "zhu bao ping an" (bamboo will bring the news of peace).

棕黃色竹料圓雕壽翁立像，束髮髻，蓄鬚子，鼓腹，穿長袍，笑意盈盈。另一竹料鏤雕加彩作成圓柱形，仿亭台筆筒，四個方窗內雕「竹報平安」四字。

106

A FINELY CARVED AGILAWOOD BRUSHPOT WITH BOYS AND GOATS

20TH CENTURY OR LATER

10.9cm high; 6.5cm mouth diameter; 8cm foot diameter

沉香放羊圖筆筒

二十世紀或後期

\$48,000 - \$58,000



The brushpot is of cylindrical form, the thick sides intricately carved in deep relief with a continuous scene, depicting a group of three boys, the leading one riding on a goat, the second one following him with a plantain fan, and the third one holding a branch and walking with another goat, set amidst a landscape of towers and terrace, as well as pine trees, bamboo groves and rockworks.

沉香木雕，圓筒式，平沿，厚壁。外壁雕通景式畫面，蒼松、翠竹、芭蕉叢生，台榭掩映，主體為三童子放羊，領頭者騎坐羊背上，一子持芭蕉扇緊隨其後，尚有一子持樹枝趕羊而走，構圖豐富，朝氣勃勃。

107

A FINE GILT-BRONZE CLOISONNÉ ENAMEL DRAGON-HANDLED VASE

LATE QING DYNASTY

35.6cm high; 6.7cm mouth diameter; 8.8cm foot diameter

The vase is of two slightly compressed bulbs divided by a slender waist, all below an inturned mouth and above a splayed foot, flanked by a pair of clambering *chilong* dragons in gilt at the neck. The body is brightly decorated around the exterior, the upper section with two panels, each enclosing a recumbent goat holding a *lingzhi* spray and a bat in flight; the lower section with another two panels, each enclosing a boy with two elephants, with a pair of cranes above, set with a landscape with flowers and pine trees, all reserved on a yellow ground decorated with a dense pattern of blooms, butterflies, grapes and finger citrons. The mouth is further decorated with plantain leaves, the base with a lappet band, and the foot floral scrolls. The base is cast with a six-character mark in gilt.

景泰藍雙龍耳花瓶

清晚期

銅胎，掐絲琺瑯。洗形口，長直頸，葫蘆形身，圈足外撇，飾一對鎏金回首螭龍作耳。外壁以明黃色釉為地，口沿飾倒蕉葉紋，上腹設兩個開光，均繪銜靈芝臥羊和飛蝠，下腹亦設兩個開光，內繪持靈芝童子與母子象戲玩，四周有松樹朵花，頭上有雲鶴一對，上下腹開光外的空間佈滿飛蝶、朵花、葡萄和佛手，下腹近足飾蓮瓣紋，圈足飾轉枝花。瓶底鑿刻鎏金「大清乾隆年製」六字篆款。

\$60,000 - \$70,000



A FINE GILT-BRONZE CLOISONNÉ ENAMEL VASE AND COVER

LATE QING DYNASTY

vase: 36.5cm high; 10.5cm mouth diameter; 9.6cm foot diameter

cover: 12.7cm high; 10.7cm foot diameter

The vase is of an ovoid body rising from a splayed foot to a short neck and a flared mouth, flanked by a pair of tubular handles cast with striding dragons in gilt. It is brightly enamelled against a turquoise ground with study collection and potted flowers arranged around the body, including *ruyi* sceptre, incense burner and stationary, as well as narcissus and peony, the neck similarly decorated with floral scroll above a cast classic scroll, all between the dot border at the rim and lappet band around the foot. The base is cast with a four-character mark in gilt. The matching cover is cast with a squatting lion as the knob, suspending a parrot with a chain.

景泰藍帶鳥鍊蓋瓶

清晚期

銅胎，掐絲琺瑯。侈口，短頸，雙圈耳，豐肩，腹往下漸收，圈足外撇。口沿鑲飾圓點、頸部飾轉枝紋和倒葉、圈耳飾遊龍，足部一周蓮瓣紋，皆鑲金。外壁以藍色釉和掐絲雲紋為地，飾各式文房用具，包括如意、香爐、筆墨、太平有象擺件等，又有水仙、牡丹等盤花圖案，圖像和色彩豐富，頸部另飾一周轉枝花紋。瓶底鑲刻鑲金「乾隆年製」四字篆款，周圍掐絲填彩飾轉枝花紋。瓶蓋以蹲坐式獅子作紐，以長鍊垂飾鸚鵡，皆鑲金，蓋面亦飾轉枝花。

\$88,000 - \$98,000



109

A SET OF TWO COPPER VESSELS

19TH CENTURY OR LATER

紅銅器（兩件）

十九世紀或後期

censer: 7.8cm high; 9.4cm mouth diameter; 8.1cm foot diameter

vase: 22.8cm high; 4.9cm mouth diameter; 10.9cm foot diameter

\$25,000 - \$35,000



The censer is of deep round sides, its mouth rim, three loop feet and two upright handles are cast in the shape of bamboo sticks, with a further bamboo stick on the exterior for decoration. The vase is of a compressed bulbous body rising to a long straight neck and flared mouth, supported by four feet.

香爐呈圓腹，三半圈形足，雙立耳。口沿、爐底邊、足和耳均以作成管竹，腹外壁亦飾以一折竹紋，底有「洞天福地」方章款。花瓶呈撇口，長頸，橢圓腹，四高足。

110

A JADEITE AND
DIAMOND GUANYIN
BROOCH/PENDANT翡翠鑽石觀音首像
胸針/吊墜

jadeite: approx. 46.5mm x 23mm x 8.5mm



The translucent jadeite plaque with a section of brownish-red is deftly carved into a serene-looking Guanyin head according to statues in the Dunhuang Cave, bordered by alternating white and yellow diamonds, suspending five pear-shaped yellow diamonds, mounted in 18K gold.

緬甸玉色紅則翡、綠則翠。這件觀音首像以冰種金翡紅製作，按唐朝敦煌石窟的面相和神髓，以陰陽光啞技法雕造，臉容祥和立體，刻工精湛。圍邊間飾黃白鑽，下端垂綴5顆梨形金黃鑽，鑲18K金。

Lisa's Collection, 2013, HK, China

\$55,000 - \$75,000

111

A JADEITE AND
DIAMOND
SAILING BOAT
BROOCH/PENDANT「一帆風順」金翡紅鑽石
帆船胸針/吊墜

jadeite: approx. 48mm x 38.5mm x 11mm



The brooch/pendant is designed with a sailing boat motif, set with a jadeite of brownish-red in natural irregular form as the sail, framed by alternating gold, yellow and white diamonds, set above the boat in gilt highlighted with further diamonds. This motif carries the auspicious wish for a prosperous journey of every success.

以帆船為設計，船帆是金翡紅色三角形緬甸天然翡翠原石，設計師不加任何雕琢修飾，質樸素雅。圍邊以金、黃、白鑽相間，下端以18K金模造船身，亦綴飾鑽石。寓意鵬程萬里，一帆風順。

Lisa's Collection, 2013, HK, China

\$38,000 - \$48,000

112

AN ICY JADEITE AND DIAMOND BAT BROOCH/PENDANT

「福在眼前」翡翠鑽石胸針/吊墜

jadeite: approx. 69mm x 28mm x 5mm

The translucent jadeite of icy green is carved as a bat in flight, highlighted with two ruby beads on its ears, framed within brilliant-cut diamonds, mounted in 18K white gold. The motif is auspicious as "bat" is a pun on "blessings" in Chinese.

冰綠翡翠琢刻成蝙蝠展翅，兩耳上各飾一顆紅寶石，圍邊飾鑽石，鑲18K白金。「蝠」諧音「福」，有「福在眼前」的美好寓意。

Lisa's Collection, 2013, HK, China

\$45,000 - \$55,000



113

A PAIR OF JADEITE AND DIAMOND PEAPOD EARRINGS

「美麗與智慧」翡翠鑽石耳環一對

approx. 4.7cm long (each)

Each of the earrings is set with an icy white jadeite in the shape of peapod, within a frame in "twist" design pavé-set with brilliant-cut diamonds, mounted in 18K white gold.

冰種翡翠圓雕成小巧豌豆，襯螺旋形鑽石框，鑲18K白金。

\$55,000 - \$75,000



114

A WHITE JADE BANGLE WITH JADEITE BEAD

白玉綴翡翠珠手鐲

bangle: approx. Ø74mm x Ø57mm x 9mm
bead: approx. 13mm long

The circular white jade band with a flattened inner rim is highly translucent, suspending a detachable jadeite bead of deep emerald green.

天然白玉手鐲，外弧內平，晶瑩潔白，垂綴一顆濃綠翡翠珠。

\$50,000 - \$70,000

115

A JADEITE AND DIAMOND LAUGHING BUDDHA RING

金翡紅鑽石開心佛指環

jadeite: approx. 34mm x 16.5mm x 5mm

The jadeite of brownish-red is deftly carved into a standing Buddha with a smiling face, bordered by alternating gold, yellow and white diamonds, flanked by a *ruyi*-head on each side, mounted in 18K gold.

緬甸玉色紅則翡、綠則翠。這件翡紅雕成佛像，圓臉帶笑，神情可親，圍邊飾金、黃、白鑽相間，兩側連接指環處呈如意頭形，鑲18K金。

Lisa's Collection, 2013, HK, China

\$48,000 - \$58,000

114

115

116

116

AN AMBER NECKLACE 金絲琥珀項鍊

approx. 81cm long

The necklace is composed of 29 graduating golden yellow amber beads of irregular shape, alternated with old bronze spacers, set with a clasp in gilt-silver.

Amber is fossilised tree resin used not only as jewellery, but also as an ingredient in perfumes and healing agent.

由29顆大小形狀不一、天然留皮帶網紋的古金絲珀珠組成，間以古銅隔，配純銀鑲金扣。

琥珀是4,000萬年前遠古松科松屬植物的樹脂埋藏於地層，經過漫長歲月的演變而形成。琥珀有豐富的醫藥用途，亦能鎮驚安神。

Lisa's Collection, 2013, HK, China

\$50,000 - \$70,000

117

AN AMBER AND AGILAWOOD BEAD NECKLACE 琥珀沉香珠鍊

approx. 56cm long

The necklace is composed of 17 graduating irregular amber beads of high translucency, alternated with 18 round agilawood beads with a distinctive fragrance.

由17顆晶瑩的琥珀珠和18顆沉香木圓珠相間組成。

Lisa's Collection, 2013, HK, China

\$55,000 - \$75,000

117

118

A WHITE JADEITE NECKLACE

approx. 45cm long

緬甸冰白翡翠珠鍊

\$200,000 - \$220,000



The long necklace is composed of 25 icy white jadeite beads, alternated with diamond-set spacers.

項鍊由25顆冰白玉珠組成，間以鑽石圈，高貴優雅。

Lisa's Collection, 2013, HK, China



119

A LAVENDER JADEITE PEACH PENDANT 紫翡翠壽桃吊墜

jadeite: approx. 51mm x 41mm x 17mm

The jadeite pendant is of a translucent lavender colour, carved as a large peach with leafy branches and tendrils, symbolising longevity.

天然紫翡翠圓雕壽桃，造型肥大潤澤，寓意長壽健康、活力充沛。

\$50,000 - \$70,000



120

A LAVENDER JADEITE GUANYIN PENDANT 翡翠千手觀音吊墜

approx. 55mm diameter; 8mm deep

The translucent jadeite of icy lavender and green is carved as a circular pendant, one side in delicate high relief with a thousand-hand Guanyin seated on a lotus base, the reverse inscribed with the Chinese character "fo" (buddha) in *kaishu*.

冰種翡翠，粉紫中帶綠色雲絲。琢成圓形墜，一面浮雕千手觀音坐蓮台像，刻工精準仔細，另一面以楷書浮雕「佛」字。

\$22,000 - \$32,000



121

A JADEITE COURT NECKLACE
緬甸冰白翡翠玉朝珠

approx. 97.5cm long

The long necklace comprises 108 round icy white jadeite beads, divided into groups of twenty-seven by 4 similar jadeite beads of emerald green and diamond-set spacers.

108顆純潔美白緬甸玉珠，每隔27顆間以一顆濃綠老翡翠珠和鑽石扣，設計高雅大方。

Lisa's Collection, 2013, HK, China

\$50,000 - \$70,000



122

A JADEITE BEAD NECKLACE
「福祿壽喜」翡翠珠鍊

approx. 88cm long

The colourful necklace is composed of 56 round jadeite beads in alternating white, green, lavender and yellow, the colours representing good luck, high rank, long life and happiness.

由56顆天然翡翠圓珠組成，純白、翠綠、粉紫和翡黃四色相間，設計時尚，熱鬧繽紛。

Lisa's Collection, 2013, HK, China

\$60,000 - \$80,000

123

A PAIR OF JADEITE AND RUBY FLORAL EARRINGS

翡翠紅寶鑽石花形耳環一對

approx. 29mm x 26mm (each)

Each of the earrings is set with an oval jadeite cabochon in a deep emerald green colour, surrounded by ruby beads and diamond-set petals, mounted in 18K white gold.

耳環一對，均以濃綠蛋面翡翠作花芯，圍邊飾紅寶石花蕊和鑽石花瓣，鑲18K白金。

Lisa's Collection, 2013, HK, China

\$70,000 - \$90,000



124

A JADEITE AND RUBY FLORAL RING

翡翠紅寶鑽石花形指環

centring: approx. 35mm x 35mm

The ring is of an elegant floral design, the centre is set with an oval jadeite cabochon in a deep emerald green colour, surrounded by 12 ruby beads and 10 diamond-set petals.

濃綠蛋面翡翠作花芯，圍邊一周12顆紅寶石如花蕊，10片花瓣上則密鋪鑽石，鑲18K白金。整體造型高貴豔麗。

Lisa's Collection, 2013, HK, China

\$50,000 - \$70,000



125

A JADEITE AND DIAMOND RUYI PENDANT

approx. 36.5mm x 23mm x 3mm

「事事如意」翡翠鑽石吊墜

\$180,000 - \$200,000



The jadeite of intense emerald green is finely carved into a *lingzhi* spray, set within a diamond frame with a surmount in floral motif.

Lingzhi is a mushroom regarded as a sacred fungus in ancient Chinese culture for its rich medical value. Resembling the shape of a *ruyi* sceptre (wish-granting wand), *lingzhi* also symbolises immortality and shares the meaning of *ruyi*, "as you wish."

濃綠翡翠巧雕成靈芝，圍邊飾鑽石，鑲18K白金。

自古以來，靈芝又被稱為「神芝」、「瑞草」等，由於藥用價值豐富，在中華文化中備受推崇。及後其衍化而成「如意」圖案，成為中華文化特有的吉祥物，影響極為深遠和廣泛，流傳至今。

Lisa's Collection, 2013, HK, China



126

AN ICY JADEITE AND DIAMOND
MONKEY NECKLACE

approx. 56cm long

The necklace is composed of ten translucent icy green jadeites each carved into a smiley squatting monkey holding a small peach and set within a diamond frame, alternating and terminated by matching jadeite discs each centred with a diamond.

項鍊由冰種翡翠組成，設10隻可愛的蹲坐狀猴子，手捧仙桃，神情歡快，各圍邊設鑽石框，與同種飾鑽石的翡翠懷古相間，兩端另各設5顆翡翠珠。

Lisa's Collection, 2013, HK, China

「齊天大聖」冰種翡翠鑽石項鍊

\$98,000 - \$120,000

127

A FINE WHITE JADE GUANYIN
PENDANT NECKLACE
白玉觀音珮項鍊



pendant: approx. 54mm x 30mm x 13mm

\$55,000 - \$75,000

The white jade is well-polished, finely carved into a seated Guanyin on a lotus base, holding a bottle vase with both hands, with a circular halo behind her head, suspended by a matching white jade bead necklace.

白玉，晶瑩潤澤。琢成觀音，頭後有圓形背光，盤腿端坐蓮台上，雙手持淨水瓶。配白玉珠鍊。

128

A JADEITE MONKEY
PENDANT NECKLACE
緬甸冰種翡翠靈猴吊墜項鍊



pendant: approx. 43mm x 25mm x 14mm

\$40,000 - \$50,000

The translucent jadeite of an icy green colour is carved as a seated monkey, its right arm resting on its knee and left arm on its buttock, the back carved with a coin representing wealth.

冰種翡翠圓雕成猴子，頭部和身軀圓潤，右手置膝上，左手置身背後，頭背部設一銅錢。

129

AN OLD WHITE JADE BANGLE
白玉手鐲

approx. Ø71mm x Ø57mm x 19mm



\$38,000 - \$48,000

The circular jade band is highly translucent and is flattened on the inside and rounded on the outside, well-polished using method probably dating back to the Qing dynasty or earlier.

天河白玉籽料，純度硬度均一流，琢成圓環形手鐲，以舊工打磨，可推敲屬清朝或以上。

130

A JADEITE BANGLE
翠玉手鐲

approx. Ø71mm x Ø57mm x 9mm



\$38,000 - \$48,000

The circular jadeite band with a flattened inner rim is of a highly translucent emerald green colour.

天然翡翠手鐲，外弧內平，色澤翠綠，晶瑩剔透。

131

A TRI-COLOUR JADEITE BANGLE
「福祿壽」翡翠手鐲

approx. Ø71mm x Ø57mm x 9mm



\$50,000 - \$70,000

The highly translucent circular jadeite band is of green, orange-red and very light lavender colour, representing the rebus "good fortune, prosperity and longevity".

天然翡翠手鐲，圓條環形，光滑瑩潤。同時帶翡紅、翠綠和紫羅蘭色。紅即「洪」，代表洪福齊天，綠即「祿」，代表加官進爵，加上代表長壽的紫色，合取「福祿壽」的吉祥寓意。

132

A WHITE AND RUSSET JADE BANGLE
白玉留紅皮手鐲

approx. Ø70mm x Ø51mm x 7mm



\$40,000 - \$50,000

The well-polished circular jadeite band is flattened on the inside and rounded on the outside, with harmonious greyish lavender and white tones, a section with russets.

新疆天河子料白玉手鐲，色潔白帶紫雲絲，色彩和諧自然，部分留皮，外弧內平，溫順圓潤。

133

A JADEITE AND DIAMOND COIN BROOCH/PENDANT 翡翠鑽石銅錢胸針/吊墜

jadeite: approx. Ø20.28mm - Ø20.31mm x 1.21mm



The jadeite of emerald green is carved into a circular ancient coin, highlighted with D-to-E colour brilliant-cut diamond of 2.15 carats, mounted in 18K white gold.

With an HKJSL certificate.

濃綠翡翠琢刻成圓形古錢，飾D至E色特白圓鑽共2.15克拉，鑲18K白金。

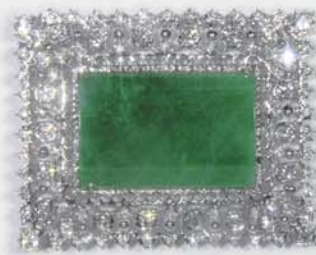
附香港玉石鑑定中心證書。

\$48,000 - \$58,000

134

A JADEITE AND DIAMOND RECTANGULAR BROOCH/PENDANT 長方翡翠鑽石胸針/吊墜

jadeite: approx. 22.91mm x 14.98mm x 3.60mm



The jadeite of emerald green is carved into a curved rectangular plaque, framed by D-to-E colour brilliant-cut diamond of 1.25 carats, mounted in 18K white gold.

With an HKJSL certificate.

濃綠翡翠呈拱面長方形，圍邊飾D至E色特白圓鑽共1.25克拉，鑲18K白金。

附香港玉石鑑定中心證書。

\$46,000 - \$56,000

135

A JADEITE AND DIAMOND FISH AND LOTUS BROOCH/PENDANT 「年年有餘」翡翠鑽石胸針/吊墜

jadeite: approx. 62.18mm x 36.59mm x 5.61mm



The icy white jadeite is of high translucency, finely carved in low relief with a leaping carp and lotus leaf, highlighted by a D-to-E colour brilliant-cut diamond surmount of 1.43 carats, mounted in 18K white gold. The motif symbolises the wish of "abundance year after year" and "great luck and fortune."

With an HKJSL certificate.

緬甸冰白翡翠淺浮雕躍身鯉魚和蓮葉，頂飾D至E色特白鑽石共1.43克拉，鑲18K白金。蓮和魚寓意「年年有餘」，同時鯉魚亦寓意「大吉大利」。

附香港玉石鑑定中心證書。

\$38,000 - \$48,000

136

A JADEITE AND DIAMOND FISHERMAN BROOCH/PENDANT 「漁人得利」巧色巧雕翡翠鑽石 胸針/吊墜

jadeite: approx. 54.64mm x 27.65mm x 9.77mm



The icy white jadeite with russet is deftly carved in low relief with a leaping fish and a fisherman with a straw hat and fishing pole, set above a lotus leaf, surmounted by D-to-E colour brilliant-cut diamond of 0.71 carats, mounted in 18K white gold. The motif represents the old Chinese saying "the fisherman profits".

With an HKJSL certificate.

巧色翡翠配以巧雕技法，冰白部分淺浮雕手執魚竿戴草帽的漁翁，棕色皮部分淺浮雕躍魚和荷葉，頂飾D至E色特白鑽石共0.71克拉，鑲18K白金，匠心獨運。

附香港玉石鑑定中心證書。

\$28,000 - \$38,000

137



A JADEITE AND DIAMOND GUANYIN PENDANT NECKLACE 翡翠鑽石觀音吊墜項鍊

jadeite: approx. 37.17mm x 15.58mm x 1.56mm
necklace: approx. 45cm long

The translucent jadeite of emerald green is deftly carved into a serene seated Guanyin, with a pavé-set diamond frame and surmounted by a D-to-E colour brilliant-cut diamond, altogether of 1.18 carats, mounted in 18K white gold, accompanied by a white gold link chain.

With an HKJSL certificate.

濃綠翡翠琢刻觀音坐像，圍邊鋪飾圓鑽，上綴一顆圓鑽，共1.18克拉，鑲18K白金，配項鍊。

附香港玉石鑑定中心證書。

\$28,000 - \$35,000

138



A LAVENDER JADEITE BUDDHA HAND PENDANT NECKLACE 紫翡翠佛手吊墜項鍊

jadeite: approx. 30mm x 15mm x 8mm
necklace: approx. 40cm long

The jadeite of intense lavender colour is of a unique design, deftly carved into a banded Buddha's hand holding a pearl, with a diamond-set surmount, suspended by a white gold necklace.

濃艷的紫翡翠琢刻成戴有圓鐲的佛手，掌中握有法珠，設計獨特罕見，並以鑽石扣連於白金項鍊。

\$18,000 - \$28,000

139

A JADEITE PENDANT 翡翠吊墜



jadeite:
approx. 22.81mm x 14.61mm x 4.36mm

\$50,000 - \$70,000

The pendant is set with a bright green jadeite in irregular triangular shape, surmounted by an orange-red round bead.

With an HKJSL certificate.

鮮綠翡翠琢成倒三角形，上綴橙紅圓珠。

附香港玉石鑑定中心證書。

140

A JADEITE BANGLE 翡翠手鐲



approx. Ø68.75mm x Ø53.55mm x 11.29mm

\$70,000 - \$90,000

The very translucent circular band with a flattened inner rim is of apple-green tone, with splashes of emerald green colour.

With an HKJSL certificate.

天然翡翠手鐲，外弧內平，圓滑瑩潤。粉綠中帶翠綠雲絲，色彩清雅自然。

附香港玉石鑑定中心證書。

141

A HONEY AMBER BEAD 蜜蠟大珠

2.7cm high; 3.4cm wide; 3.2cm deep



\$38,000 - \$48,000

This large round bead is a honey amber of warm orange-yellow. The material is sacred and auspicious in Tibetan culture.

蜜蠟色澤橙紅，圓雕為一顆大珠，屬藏人珍寶，代表吉祥神聖。

142

A SET OF FIVE JADEITE MUSHROOMS 「東成西就」巧色翡翠冬菇（一組五件）

various sizes; from 3.4cm high to 5.8cm high



\$15,000 - \$25,000

Each of the glassy colourful jadeites is carved in the round as a mushroom, skilfully using the russet skin as the cap, the underside with finely carved striations radiating from the stem, the stem curved naturally. As the Chinese word of mushroom is a pun on the Chinese word of east, the present set of carvings represents "wish you success in every direction from east to west".

巧色翡翠各圓雕成一顆冬菇，每顆均由傘和柄所組成，菌傘的腹面有菌褶，造型獨特，自然逼真。「冬」和「東」諧音，故這組擺件有「東成西就」的吉祥含意。

143

A JADEITE MONK 「小沙彌」翡翠擺件

approx. 81mm x 93mm x 83mm

The jadeite in apple-green tones with brownish-yellow patches is carved into a lively boy monk wearing a loose-fitting robe and a long necklace, reclining to one side and resting his cheek in his hand in contemplation.

粉綠帶翡黃的翡翠，圓雕可愛的小沙彌，身穿長袍，頸戴長佛珠，倚坐一邊，托腮沉思。

\$28,000 - \$38,000



144

A JADEITE GRAPE TREE 「平安長壽富貴」翡翠葡萄擺件

approx. 224mm x 125mm x 38.53mm

The jadeite of lavender with green and white patches in various tones is carved into a tree growing from rockworks, bearing bunches of big round grapes, accompanied by bamboo, completed by a carved wooden stand.

The ornament is rich in auspicious wishes as bamboo represents peace, rockworks represent longevity, and grapes represent good harvest and numerous descendants.

With an Hong Kong Kowloon Jade & Jewellery Laboratory certificate.

粉紫帶綠和白的「福祿壽」翡翠，精雕一棵由石中生長的葡萄樹，樹上果子纍纍，間飾枝葉，並有竹形紋飾。連木座。

竹代表「竹報平安」，石代表「壽與天齊」，加上葡萄象徵豐收富貴、多子多孫，令此擺件充滿吉祥如意涵。

附香港九龍翡翠珠寶鑑定中心證書。

\$120,000 - \$150,000



145

A JADEITE AND DIAMOND GOLDFISH BROOCH/PENDANT 「魚躍龍門」翡翠鑽石胸針/吊墜

jadeite: approx. 45mm x 24mm x 3mm



The translucent jadeite of emerald green is carved into a goldfish with big round eyes and long, flowing tail in swimming motion, highlighted by brilliant-cut diamonds arranged as leafy tendrils, mounted in 18K white gold.

In Chinese culture, the goldfish is a symbol of good fortune, peace and friendship.

濃綠翡翠淺浮雕金魚，圓眼靈動，尾如裙擺，泳姿優雅，圍邊飾圓鑽排列如枝葉，鑲18K白金。

在中國文化中，金魚象徵吉祥、和平及友愛。

\$78,000 - \$98,000

146

A JADEITE AND DIAMOND LOTUS BROOCH/PENDANT 「愛蓮說」翡翠鑽石胸針/吊墜

jadeite: approx. 41mm x 24mm x 1mm



The translucent jadeite of intense emerald green is deftly carved into a lotus flower in full blossom and leaves, highlighted by brilliant-cut diamonds, mounted in 18K white gold.

The lotus flower has a profound connection with traditional Chinese culture. It is often referred to as the "gentleman among flowers" for it "rises from dirt without being polluted". It is thus often used to symbolise beauty, purity and elegance.

濃綠翡翠淺浮雕盛放的蓮花和蓮葉，圍邊飾圓鑽，鑲18K白金。

由於蓮花有「出淤泥而不染」的特性，在中國自古被尊崇為「花之君子」，亦因而常用以象徵美麗、純潔和高雅。

\$108,000 - \$120,000

147

A CARVED JADE BANGLE 雲紋玉手鐲

approx. Ø81mm x Ø59mm x 11mm

The circular white jade band is finely carved with a neat cloud pattern.

白玉手鐲，呈圓環形，表面淺浮雕工整的雲紋。

\$18,000 - \$28,000



148

A STRAND OF CORAL ROSARY BEADS 七寶珊瑚舊捻珠手串

approx. 89.5cm long

The rosary beads of the Qing dynasty consists of a strand of 108 coral beads alternated with *zitan* wood spacers, divided into groups of twenty-seven by three turquoise beads and four gilt-bronze spacers, suspending a gourd-shaped ivory *foutou* (Buddha head) terminated by two cinnabar beads and two tear-drop shaped jadeite pendants.

清朝手串，精心配搭七種珍貴物料，主要由108顆珊瑚珠貫穿而成，每顆以細葉紫檀木片相間，另每隔27顆珊瑚飾3顆松石珠並以4片鎏金古銅隔相間，下垂綴一顆象牙佛頭、兩顆朱砂和兩顆緬甸老翡翠水滴形墜。

\$80,000 - \$100,000





CHÂTEAU PAVIE 2000

France - Bordeaux - St. Émilion Grand Cru

Red Bordeaux Blend

Score: 100

"...An extraordinary effort made from a blend of 60% Merlot, 30% Cabernet Franc, and 10% Cabernet Sauvignon from the limestone soils that dominate this very distinctive terroir, the 2000 Pavie has moved out of the closed, dormant, broodingly backward stage into an adolescent period where one can see its extraordinary vibrancy, and great complexity as well as potential. It boasts an unctuous display of rich, cedar box-infused cassis fruit and liquid minerality. The tannins have sweetened, yet the wine has thirty years of longevity and potential evolution. ... A legend now... a legend for the future."

Robert Parker, *Wine Advocate* (189), June 2010

「... 由60%美露葡萄、30%品麗珠，配以10%在石灰岩種植的赤霞珠，令這美酒風土獨特、容易識辨；加上已由封閉沉著的階段，慢慢進入青年期，大家將逐漸發現其活力、層次及無限潛力。它帶有異常豐富及濃郁的雪松、黑醋栗，以及礦物香氣，丹寧清甜。此酒起碼還有30年時間值得品嚐。... 現在是經典，將來也必然是經典。」

Lisa's Collection

149 1 Bottle, 0.75L
\$6,000 - \$8,000

CHÂTEAU LYNCH BAGES 1989

France - Bordeaux - Pauillac

Red Bordeaux Blend

Score: 99+

"...what a great vintage of Lynch Bages! ...Its dense purple colour reveals a slight lightening at the edge and the stunning bouquet offers classic notes of crème de cassis, subtle smoke, oak and graphite. Powerful and rich with some tannins still to shed at age 22, it is still a young adolescent in terms of its evolution and will benefit from another 4-5 years of cellaring. It should prove to be a 50 year wine."

Robert Parker, Wine Advocate (196), 2011

「這絕對是 Lynch Bages 的偉大年份！酒色呈濃厚的深紫，邊緣濃度稍為變淡，其驚人的香氣含黑醋栗香甜酒、煙燻、橡木及石墨的氣息。強勁的單寧需要起碼22年才能完全散發，故此酒仍處於青年期，起碼需要在酒瓶內再醞藏4至5年，以後將歷50年而不衰。」

Lisa's Collection

150

3 Double Magnums (Original Wood Case)
(One double magnum is equivalent to four bottles)
\$80,000 - \$100,000



E. GUIGAL CÔTE-RÔTIE LA TURQUE 1999

France - Rhône - Côte-Rôtie

Red / Syrah

Score: 100

"The 1999 Côte-Rôtie La Turquie reveals notes of toasty vanilla and espresso in addition to Asian spices, mocha, pepper, blackberries, creosote, and roasted meats. The exotic perfume is followed by a wine with phenomenal intensity, sweet, well-integrated tannin, huge body, and loads of concentrated fruit. It is a tour de force in winemaking. Anticipated maturity: 2006-2025."

Robert Parker, *Wine Advocate* (147), 2003

「1999年的 Côte-Rôtie La Turquie 散發雲尼拿及濃咖啡的香氣，並帶有亞洲香料、莫加咖啡、胡椒、黑莓、碳酸，以及烤肉的香味。除了這些充滿異國風情的香氣外，此酒還有高飽和度、清甜及平均的單寧。酒體豐厚，果味集中，充分展示出釀酒師的功力。預計在2006至2025年成熟。」

Lisa's Collection

151

1 Bottle, 0.75L

\$8,000 - \$10,000

152

1 Bottle, 0.75L

\$8,000 - \$10,000



GIACOMO CONTERNO BAROLO RISERVA MONFORTINO 1998

Italy - Barolo

Red / Nebbiolo

Score: 97

"The 1998 Barolo Riserva Monfortino is a monumental effort. A deep dark red, it opens with a huge nose of licorice, roses and cocoa, then flows onto the palate with masses of sweet, concentrated dark fruit that go on forever. Notes of mineral and leather gradually develop in the glass, adding further complexity as this great wine begins to reveal its expansive and profound personality. ...Anticipated maturity: 2012-2023."

Robert Parker, Wine Advocate (167), 2006

「1998年的Barolo Riserva Monfortino是名垂千古的佳釀。酒色呈深紅，甫入口便是撲鼻的甘草、玫瑰以及可可甜香，緊接著清新的甜味，以及經久不散的黑肉果味。酒杯中更慢慢散發出一絲礦物及皮革的氣味，為這瓶有深度而獨特的美酒增添一份複雜細緻。... 預計在2012至2023年成熟。」

Lisa's Collection

153 1 Bottle, 0.75L
\$4,000 - \$6,000

154 1 Bottle, 0.75L
\$4,000 - \$6,000



SCREAMING EAGLE 1997

USA - California - Napa Valley

Red / Cabernet Sauvignon

Score: 100

"... Representing the essence of cassis liqueur intermixed with blackberries, minerals, licorice, and toast, this full-bodied, multi-dimensional classic is fabulous, with extraordinary purity, symmetry, and a finish that lasts for nearly a minute. It has the overall equilibrium to evolve for nearly two decades, but it will be hard to resist upon release. Anticipated maturity: now-2020."

Robert Parker, Wine Advocate (127), 2000

「散發濃厚的黑醋栗香甜酒香味，混合黑莓、礦物、甘草以及一絲烤麵包氣味；加上酒體重而層次豐富，實屬上佳之選。酒色異常清澈均勻，餘韻達一分鐘之久。整體上，此酒各部分均恰如其分，能於20年內慢慢臻於完美，屆時將屬難以抗拒的美酒佳釀。預計由現在至2020年成熟。」

Lisa's Collection

155

1 Bottle, 0.75L

\$42,000 - \$52,000



CLOS DES PAPES CHÂTEAUNEUF-DU-PAPE 2006

France - Rhône - Chateauneuf du Pape

Red Rhône Blend

Score: 98

"... Fashioned from a minuscule 21 hectolitres per hectare, and tipping the scales at 15.2% natural alcohol, the 2006 boasts a dense ruby/purple color to the rim, in addition to an extraordinary bouquet of melted licorice, spring flowers, raspberries, black currants, spice box, and earth. In the mouth, it is utterly profound – full-bodied and multidimensional with astonishing purity, length, equilibrium, and intensity. This is a superb vintage of incredible intensity and complexity."

Robert Parker, Wine Advocate (179), 2008

「... 出自每公頃2,100公升的產量，並保持15.2%的自然酒精濃度，呈稠密的紅寶石 / 紫色，同時散發出柔軟的甘草、春花、紅莓、黑加侖子、香料及土香。入口感覺複雜細緻——酒體重而層次分明，糅合清澈、均勻及稠密於一身，餘韻悠長。實屬一流年份的美酒佳釀，稠密集中同時又複雜豐富。」

Lisa's Collection特別推介

156 12 Bottles, 0.75L
(Original Wood Case)
\$14,000 - \$18,000





BIONDI-SANTI BRUNELLO DI MONTALCINO RISERVA 1955

Italy - Tuscany - Brunello di Montalcino
Red / Sangiovese (Nielluccio)

Biondi-Santi produces only 800 cases or so of their Riserva. To this day, the domaine remains a beacon for traditionally crafted Brunello, with the wines matured in large oak casks for a minimum of 36 months and ideally cellared for two decades thereafter.

Biondi-Santi 1955 is Italy's only entry into [the Wine Spectator's 'Wines of the Century'](#), alongside 1900 Margaux, 1921 Yquem and 1937 Romanée-Conti. Do not underestimate this wine.

Tasting note and score is not available.

Biondi-Santi 貴精不貴多，限量釀製800箱。時至今日，此地區仍然是傳統Brunello美酒的先驅，在大型橡木桶中釀製最少3年，然後可再在酒瓶中繼續醞釀20年。

Biondi-Santi 1955是唯一入選《葡萄酒觀察家》（[Wine Spectator](#)）「世紀之選」的意大利名酒。跟1900 Margaux、1921 Yquem及1937 Romanée-Conti共享美譽。絕對不能低估的佳釀。

不設試酒，評分從缺。

157 1 Bottle, 0.75L
(Original Wood Case and Certificate)
\$24,000 - \$34,000

158 1 Bottle, 0.75L
(Original Wood Case and Certificate)
\$24,000 - \$34,000

159 1 Bottle, 0.75L
(Original Wood Case and Certificate)
\$24,000 - \$34,000



CHÂTEAU PÉTRUS 2001

France - Bordeaux - Pomerol

Red Bordeaux Blend

Score: 95

"The 2001 Pétrus (2,160 cases produced) exhibits more depth and richness than any other Pomerol... Its deep saturated ruby/plum/purple color is accompanied by a tight but promising bouquet of vanilla, cherry liqueur, melted licorice, black currants, and notions of truffles and earth. Rich, full-bodied, and surprisingly thick as well as intense, there is plenty of structure underlying the wealth of fruit and extract."

Robert Parker, *Wine Advocate* (153), 2004

「2001年的Pétrus（總量只有2,160箱）比其他同產區的酒更有深度、更豐富。酒色呈飽滿的紅寶石 / 紫紅 / 紫色，配合一絲醉人的雲尼拿、櫻桃甜酒、柔軟甘草、黑加侖子、松露香氣，還有陣陣土香。酒體重而質感出奇地厚實稠密，其豐富的果香及萃取物仍擁有無限潛力。」

Lisa's Collection

160 1 Bottle, 0.75L
\$18,000 - \$28,000

161 3 Magnums (Original Wood Case)
(One magnum is equivalent to two bottles)
\$115,000 - \$150,000



CHINESE CHRONOLOGY

中國歷代年表

NEOLITHIC	新石器時代	c. 10 TH - 2 ND MILLENNIUM BC
SHANG DYNASTY	商	c. EARLY 16 TH CENTURY – EARLY 11 TH CENTURY BC
ZHOU DYNASTY	周	c. EARLY 11 TH CENTURY – 256 BC
WESTERN ZHOU	西周	c. EARLY 11 TH CENTURY – 771 BC
EASTERN ZHOU	東周	770 – 256 BC
SPRING AND AUTUMN PERIOD	春秋	770 – 476 BC
WARRING STATES PERIOD	戰國	475 – 221 BC
QIN DYNASTY	秦	221 – 206 BC
HAN DYNASTY	漢	206 BC – AD 220
WESTERN HAN	西漢	206 BC – AD 9
XIN	新	AD 9 – 24
EASTERN HAN	東漢	AD 25 – 220
THREE KINGDOMS	三國	220 – 280
WEI	魏	220 – 265
SHU	蜀	221 – 263
WU	吳	229 – 280
JIN DYNASTY	晉	265 – 420
WESTERN JIN	西晉	265 – 316
EASTERN JIN	東晉	317 – 420
SOUTHERN AND NORTHERN DYNASTIES	南北朝	420 – 589
SONG	宋	420 – 479
QI	齊	479 – 502
LIANG	梁	502 – 557
CHEN	陳	557 – 589
NORTHERN WEI	北魏	386 – 534
EASTERN WEI	東魏	534 – 550
WESTERN WEI	西魏	535 – 556
NORTHERN QI	北齊	550 – 577
NORTHERN ZHOU	北周	557 – 581
SUI DYNASTY	隋	581 – 618
TANG DYNASTY	唐	618 – 907
FIVE DYNASTIES	五代	907 – 960
LIAO DYNASTY	遼	916 – 1125
SONG DYNASTY	宋	960 – 1279
NORTHERN SONG	北宋	960 – 1127
SOUTHERN SONG	南宋	1127 – 1279
WESTERN XIA DYNASTY	西夏	1038 – 1227
JIN DYNASTY	金	1115 – 1234
YUAN DYNASTY	元	1279 – 1368

CHINESE CHRONOLOGY

中國歷代年表

MING DYNASTY	明	1368 – 1644
HONGWU	洪武	1368 – 1398
JIANWEN	建文	1399 – 1402
YONGLE	永樂	1403 – 1425
HONGXI	洪熙	1425
XUANDE	宣德	1426 – 1435
ZHENGTONG	正統	1436 – 1449
JINGTAI	景泰	1450 – 1456
TIANSHUN	天順	1457 – 1464
CHENGHUA	成化	1465 – 1487
HONGZHI	弘治	1488 – 1505
ZHENGDE	正德	1506 – 1521
JIAJING	嘉靖	1522 – 1566
LONGQING	隆慶	1567 – 1572
WANLI	萬曆	1573 – 1619
TAICHANG	泰昌	1620
TIANQI	天啟	1621 – 1627
CHONGZHEN	崇禎	1628 – 1644
QING DYNASTY	清	1644 – 1911
SHUNZHI	順治	1644 – 1661
KANGXI	康熙	1662 – 1722
YONGZHENG	雍正	1723 – 1735
QIANLONG	乾隆	1736 – 1795
JIAQING	嘉慶	1796 – 1820
DAOGUANG	道光	1821 – 1850
XIANFENG	咸豐	1851 – 1861
TONGZHI	同治	1862 – 1874
GUANGXU	光緒	1875 – 1908
XUANTONG	宣統	1909 – 1911
REPUBLIC OF CHINA	中華民國	1912 –
HONGXIAN	洪憲	1915 – 1916
PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA	中華人民共和國	1949 –

CONDITIONS OF SALE

Courtesy of Lisa's Collection, premiums of this Charity Auction will go towards the Hong Kong Federation of Youth Groups to offer diversified and professional services for young people in Hong Kong.

These Conditions of Sale include all terms on which The Hong Kong Federation of Youth Groups Charity Auction Office ("the Office") and the seller contract with the buyer. Amendments may be made either by posted notices or oral announcements made prior to, or during the sale. By the seller submitting any lot for sale, and the buyer by participating in bidding at the Charity Auction, in whatever form of bidding, either in person or through a representative, the seller and the buyer respectively agree to be bound by these terms.

1. THE OFFICE AS REPRESENTATIVE

Unless stated otherwise, the Office acts as the seller's representative. The property sale contract is therefore made between the seller and the buyer.

2. BEFORE THE SALE

a. Property Examination

Reports on the condition of the property on sale (the "Property") are available upon request. Prospective buyers are strongly advised to personally examine any Property in which they are interested prior to the Charity Auction. Neither the seller nor the Office makes any warranty or gives any guarantee as to the quality or condition of the Property.

b. Catalogue and Descriptions

All statements and descriptions of the Property in the catalogue, in the condition report or otherwise, made in writing or orally by either the seller or the Office are statements of opinion only, and do not constitute any representation, statement of fact, warranty or assumption of liability by either the seller or the Office. All statements are for guidance only and the buyer must evaluate the Property either personally or by a knowledgeable representative, and the Office does not give any warranty, representation or assumption of liability.

Any reference to particular damage does not suggest that the Property is without any other defect; likewise, the absence of a reference does not imply that the Property is free from damage or restoration. All such references are for guidance only.

Prospective buyers must estimate the price of the Property independently, and without any reliance on any statement or estimation of the seller or the Office. Estimates of the selling price should not be relied on as a statement

that this is the price at which the Property will sell or its value for any purpose whatsoever.

Under no circumstances is the seller or the Office responsible for any errors, deviations or omissions in any catalogue or other supplementary statements.

The Office can offer information of appraisers to prospective buyers upon request. Even if the Office has any relationship with an appraiser, the Office does not assume any responsibility with regard to any appraisal and the relationship between the prospective buyer and any appraiser is a private matter between them.

c. Buyer's Responsibility

The Property is sold on an "as is, where is" basis without any warranty or representation by the seller or the Office. All buyers must assure themselves as to the condition of the Property and all entries in the catalogue or other printed materials.

3. AT THE SALE

a. Admission

Entry to the Charity Auction is entirely at the discretion of the Office whose decision on this matter is final. The Office has the right to refuse admission to any person, or to refuse participation in the Charity Auction, or to reject any bid.

b. Registration Before Bidding

All prospective bidders must complete and sign a bidder registration form and provide such verification as to identity that is required by the Office before participating in the Charity Auction. The Office reserves the right to require bank or financial references from any prospective bidder.

c. Premium Lot

In order to bid on "Premium Lots" (☉) prospective bidders must contact the Office at least 5 working days prior to the relevant sale in order to process the pre-registration and to deliver to the Office a deposit of HK\$500,000 or such other higher amount as may be determined by the Office and any financial references, guarantees and/or such other security as the Office may require in its absolute discretion as security for the bid. The Office's decision whether to accept any pre-registration application shall be final.

d. Bidding as Principal

Unless it has been agreed in writing by the Office before the Charity Auction commences that the bidder is bidding on behalf of an identified third party that is the principal for payment, the bidder is personally liable to meet all payments including the purchase price, the buyer's premium and all other applicable charges.

e. Absentee Bidding

A prospective buyer who is unable to participate in the Charity Auction in person, by a representative or by telephone, may submit an absentee bid form to the Office before the Charity Auction. The Office will use reasonable endeavours to carry out written bids. If the Office receives identical bids for a particular lot, and such bids are the highest amount, the lot will be sold to the buyer whose written bid was received and accepted by the Office first in time. Under no circumstances is the Office liable for any failure to execute a written bid or for any errors or omissions relating to an absentee bid.

f. Telephone Bidding

A prospective buyer may make prior arrangements with the Office to bid by telephone. The Office will use reasonable efforts to contact the buyer to enable them to participate in the bidding by telephone. However, the Office does not assume any liability for failure to do so, or for any errors or omissions relating to telephone bidding.

g. Video or Digital Images

The Office is not liable for any errors that may occur in the operation and in the quality of any video or digital images screened at the Charity Auction.

h. Reserves

Unless otherwise stated, all lots are offered subject to a reserve, which is a confidential minimum price below which the lot will not be sold. The auctioneer may open the bidding on any lot below the reserve on behalf of the seller. The auctioneer may also, on behalf of the seller, continue the bid by placing consecutive bids or placing bids in response to other bidders.

i. Auctioneer's Discretion

The auctioneer may, at his sole and absolute discretion to decline any bid, to advance the bidding as he sees fit, to withdraw or divide any lot, or to combine lots. If there is any dispute, or any error, at or after the sale, the auctioneer can determine the successful bidder, continue or cancel the bidding, reoffer or resell the Property. The sale record maintained by the Office is conclusive should any dispute arise.

j. Successful Bidding and Passing of Risk

Subject to the decision of the auctioneer, the highest bidder will be the buyer and a striking of the hammer marks acceptance of the highest bid and the conclusion of a binding contract for sale between the seller and the buyer. Risk and responsibility for the lot, but not its title, passes to the buyer at the earlier of either ten calendar days from the date of the Charity Auction, or upon collection by the buyer.

4. AFTER THE SALE

a. Buyer's Premium

The buyer agrees to pay to the Office the buyer's premium which is equivalent to 20% of the hammer price on each lot.

b. Payment and Passing of Title

Immediately after the auctioneer has hit his hammer to conclude a sale, the buyer must provide the Office with his or her name and permanent address. The Office may also require the buyer to provide, and the buyer shall provide if so requested, details of the bank from which payment will be made. The buyer must pay the full amount due (including the hammer price, the buyer's premium and other charges) by 5:00 p.m., on Tuesday, 18 June 2013. The buyer will not acquire title to the lot until all amounts due from the buyer to the Office have been received in cleared funds.

c. Methods of Payment

The Office welcomes payments in the forms of cash, crossed cheque (made payable to "The Hong Kong Federation of Youth Groups"), or direct debit or telegraphic transfer to Hang Seng Bank, account name: "The Hong Kong Federation of Youth Groups" account number: 773-027743-001.

d. Collection of Purchases

The Office has the right to retain items sold until all payments due have been received in cleared funds and the buyer has fulfilled other terms as may be required by the Office in its sole discretion. Subject to this, and unless otherwise agreed between the Office and the buyer, the buyer shall collect the purchased property before 5:00 p.m., on Tuesday, 18 June 2013.

e. Removal, Packing, Handling and Shipping

The Office is not responsible for the acts or omissions of third parties whom may be retained to remove, pack, handle or ship the purchased property. The buyer must satisfy himself or herself of the adequacy of any third parties engaged to remove, pack, handle or ship the purchased property, including those which the Office may suggest or introduce and the Office does not accept responsibility or liability for their acts or omissions.

f. Export Licence

The fact that a buyer may wish to apply for an export licence does not affect the buyer's liability to make full payment by 5:00 p.m., on Tuesday, 18 June 2013. If the buyer is late in making payment the Office reserves the right to levy interest and to seek payment of storage charges. It is the sole responsibility of the buyer to obtain such licences as may be required for the shipment of the purchased property.

g. Remedies for Non-payment

A buyer who fails to make payment in full in cleared funds by 5:00 p.m., on Tuesday, 18 June 2013 is considered to be in default and the Office shall be entitled in its absolute discretion

to exercise one or more of the following rights or remedies (in addition to asserting any other rights or remedies available in law):

- i. To charge interest at such rate as the Office shall reasonably decide;
- ii. To hold the buyer responsible for the total amount due and to commence legal proceedings to recover such amount together with interest, legal fees and costs (on an indemnity basis) in accordance with law;
- iii. To cancel the sale;
- iv. To resell the property either publicly or in private on such terms as the Office shall deem appropriate;
- v. To pay the seller an amount equivalent to the net proceeds payable in respect of the amount bid by the defaulting buyer;
- vi. To reject any defaulting buyer (or his or her representatives) in any future Charity Auctions, or to require the buyer to place a deposit with the Office before bidding;
- vii. To exercise all rights and remedies available in law to the Office in its capacity as a person holding security over any property owned by the buyer in the possession of the Office, whether by way of pledge, security interest or in any other way. The buyer is deemed to have given such security to the Office which may retain the property by way of collateral security for the obligations of the buyer to the Office; and
- viii. To take such other action as the Office shall deem necessary or appropriate.

If the Office shall resell the property as provided for above, the defaulting buyer shall be liable for payment of the deficiency between the total amount originally due to the Office and the price obtained upon resale together with all costs, expenses, damages, legal fees and commissions and premiums of whatever kind associated with both sales or otherwise arising from the default. The Office will assume all rights of the seller if and to the extent that the Office pays the seller any amount as provided for above.

h. Failure to Collect Purchases

The Office is permitted, at the expense of the buyer, to transfer the property to a third party warehouse if purchases are not collected by 5:00 p.m., on Tuesday, 18 June 2013, irrespective of whether payment has been made or not. The property will only be released after full payment is made of removal, storage, handling, insurance and all other costs incurred, together with the balance of payment due to the Office.

5. EXTENT OF LIABILITY OF THE HONG KONG FEDERATION OF YOUTH GROUPS CHARITY AUCTION OFFICE

None of the seller, the Office or their respective representatives are deemed responsible for the accuracy of any statement, either in oral or written form, or for the errors and omissions in the description of the Property or for the faults or defects in any lot, and none give any warranty or guarantee or assume any liability of any kind in respect of any lot with regard to merchantability, fitness for a particular purpose, description, size, quality, condition, attribution, authenticity, rarity, importance, medium, provenance, exhibition history, literature or historical importance. Any warranty of any kind whatsoever is excluded by this paragraph.

The Office shall not be held liable should any disputes arise as to the winning bid, the buyer, the lot number, the placement of any property in the Charity Auction, withdrawal or addition of property at any time, or any changes in terms and conditions of the Charity Auction.

To the extent that the Office is liable in any way to the buyer, the seller shall fully and effectually indemnify the Office for all amounts of losses and damages, including costs.

6. COPYRIGHT

The copyright of all contents of this catalogue and the Charity Auction website, including but not limited to text, graphics, drawings, diagrams, photographs and other materials is and shall remain the property of the Office at all times. Neither the Office nor the seller can give any warranty or representation that the buyer will acquire any copyright or other reproduction rights in respect of the property. The duplication of this catalogue, the website or any part of these by the buyer or anyone else without the prior written consent of the Office is prohibited.

7. SEVERABILITY

If a court of competent jurisdiction finds any part of these Conditions of Sale to be invalid, illegal or unenforceable, such part shall be discounted and the remaining parts of the conditions shall continue to be valid to the fullest extent permitted by law.

8. LAW AND JURISDICTION

The conduct of the Charity Auction, the rights and obligations of the parties as stated in the Conditions of Sale and any issues mentioned in the above shall be governed and interpreted in accordance with the laws of Hong Kong. By participating in the bidding at the Charity Auction, in whatever form, either in person or through a representative, the buyer is considered to have accepted these Conditions of Sale, and submitted, for the benefit of the Office, to the exclusive jurisdiction of the Hong Kong courts.

In the event of inconsistency between the English version and the Chinese version, the English version shall prevail.

買賣條款

本慈善拍賣由Lisa's Collection全力支持，所得酬金將撥捐香港青年協會作為青年服務發展經費，讓全港更多青少年受惠。

本買賣條款詳列香港青年協會慈善拍賣辦事處（下稱「本辦事處」）及賣家與買家所訂立之所有合約條款。任何條款之修訂，將於拍賣舉行前、或拍賣進行期間，透過張貼通知、或以口頭形式宣佈。凡於本慈善拍賣提供拍賣品之賣家，及無論透過任何形式參與競投之買家（包括親身競投或透過代理人競投），均受本條款約束。

1. 本辦事處之代表身份

除非另行訂明，本辦事處以賣家之代表身份進行拍賣。所有拍賣品之買賣合約由賣家與買家雙方訂立。

2. 拍賣前

a. 檢視拍賣品

在準買家要求下，本辦事處可提供拍賣品狀況報告。本辦事處鄭重建議準買家於慈善拍賣舉行前，親自檢視欲競投之拍賣品。賣家與本辦事處均不會就拍賣品的品質及狀況作出任何保證。

b. 拍賣圖錄及說明

所有於圖錄、狀況報告或以其他方式（包括口述及書面形式）提供的描述或說明，無論是由賣家抑或本辦事處提供，均只屬意見之陳述，並不構成賣家或本辦事處的任何事實陳述、保證或責任承擔。所有陳述均只作指引之用，買家或其具備有關知識的代表應親自檢查拍賣品，本辦事處不會作出任何保證或責任承擔。

圖錄或狀況報告或會就拍賣品某一瑕疵提供參考，但並不代表該拍賣品沒有其他瑕疵。同樣，倘圖錄或狀況報告沒有描述拍賣品任何瑕疵，亦並不代表該拍賣品完好無缺或未經修補。所有參考均只作指引之用。

買家應自行獨立估計拍賣品之拍賣價，而不應依賴賣家或本辦事處的任何陳述或估價。拍賣品之估價，不應被視為該拍賣品會成功達成買賣的價格，或作任何其他估價用途。

在任何情況下，賣家及本辦事處均毋須就

圖錄或其他補充資料內的錯誤、偏差或遺漏而承擔任何責任。

在準買家要求下，本辦事處可就拍賣品提供估價服務。惟無論本辦事處與提供估價之人士的關係為何，本辦事處毋須就估價服務的任何事宜承擔責任。有關估價事宜，屬提供估價之人士及準買家之間的私人事務。

c. 買家之責任

所有拍賣品均以其拍賣時的狀態出售，賣家或本辦事處均不會對此提供任何保證或陳述。買家有責任查明及了解拍賣品的狀況，圖錄或其他印刷品內提及之事項，並確定自己滿意上述事宜。

3. 拍賣

a. 參與拍賣之資格

本辦事處對任何人士進入慈善拍賣會場的資格，擁有絕對及最終的決定權。同時亦有權拒絕任何人士進入會場、參與本慈善拍賣或作出競投。

b. 登記參與拍賣

準買家須於參與慈善拍賣前，填妥及簽署競投人登記表格，並連同身份證明文件交予本辦事處。本辦事處保留要求準買家提供銀行或其他財政證明的權利。

c. 高估價拍賣品

凡有意對「高估價拍賣品」（●）作出競投之準買家，必須在有關拍賣日期至少五個工作天前，聯絡本辦事處以進行預先登記，並交付本辦事處港幣 500,000 元或其他更高金額之訂金及有關財務狀況證明、擔保或 / 及其他由本辦事處完全行使之酌情權下所要求的抵押，作為本辦事處就有關競投的保障。對於是否接受任何預先登記申請，本辦事處擁有最終決定權。

d. 代理競投

除非於慈善拍賣舉行前獲本辦事處書面同意競投人為經確認之第三者的代理人，而該第三者將為已購拍賣品的付款人，否則競投人須以個人承擔法律責任去支付全數款項，包括成交價、買家之酬金及其他相關費用。

e. 缺席競投

倘準買家未能親身出席、透過代理人或電話參與慈善拍賣，可於慈善拍賣舉行前交回填妥之缺席競投出價表格，本辦事處將

盡力代為進行書面競投。倘某一拍賣品有多於一份競投價相同的競投表格，而該競投價乃該拍賣品之最高競投價，則該拍賣品將由最先送抵有效競投表格至本辦事處者投得。於任何情況下，本辦事處均毋須就任何未能成功進行之書面競投、錯誤或遺漏承擔責任。

f. 電話競投

倘準買家欲透過電話競投，須於慈善拍賣舉行前聯絡本辦事處以作安排。本辦事處於拍賣時將盡力聯絡準買家，以便該準買家進行電話競投。然而，本辦事處毋須就任何未能成功進行之電話競投、錯誤或遺漏承擔責任。

g. 錄像或數碼影像

本辦事處毋須就慈善拍賣上因任何錄像或數碼影像之操作及質素所產生的錯誤承擔責任。

h. 底價

除非另行訂明，所有拍賣品均定有底價。有關底價絕對保密，而該拍賣品將不會以低於底價出售。拍賣官可代表賣家就任何拍賣品以低於底價之價格開始競投。拍賣官亦有權代表賣家作出接連競投，或回應其他競投者的投價而競投。

i. 拍賣官之權利

拍賣官擁有絕對的決定權拒絕接受或進行任何競投、撤回、分開或合併拍賣任何拍賣品。倘於拍賣進行期間、或結束後有任何爭議或錯誤，拍賣官有權決定成功競投者、繼續進行或取消競投、重新拍賣或出售拍賣品。如有任何爭議，將以本辦事處持有的競投記錄為依歸。

j. 成功競投及風險轉移

在拍賣官的決定權下，買家將為最高競投價之人士，拍賣官擊槌時顯示最高競投價已獲接受，買家與賣家之合約亦同時訂立。已購置拍賣品的風險及責任（而非其所有權）將於慈善拍賣日起十個日曆天期滿或買家領取拍賣品（以較早日期為準）起轉移至買家。

4. 拍賣後

a. 買家支付之酬金

買家同意在支付拍賣品成交價之外，另向本辦事處支付酬金。酬金相等於拍賣品成交價的百分之二十。

b. 付款及所有權之轉移

買家須於拍賣官擊槌決定拍賣品成交後，即時向本辦事處提供其姓名及固定地址。如有需要，本辦事處將要求買家提供付款的銀行資料，買家亦須如實提供。買家須於二零一三年六月十八日（星期二）下午五時前支付全數（包括成交價、買家酬金及其他費用）。在以純淨現金向本辦事處付清全數款項之前，買家將不能獲得已購拍賣品之所有權。

c. 付款方式

買家可透過現金或劃線支票(抬頭祈付「香港青年協會」)付款或將款項直接存入或電匯至恒生銀行帳戶，戶口名稱：香港青年協會，戶口號碼：773-027743-001。

d. 領取已購拍賣品

在本辦事處以純淨現金收取全數款項，及買家完成在本辦事處絕對決定權下提出的所有要求前，本辦事處有權保留已購拍賣品。受本條款約束，除非本辦事處及買家同意，買家須於二零一三年六月十八日（星期二）下午五時前領取已購拍賣品。

e. 拍賣品之移送、包裝、處理及付運

本辦事處毋須就第三者於移送、包裝、處理及付運已購拍賣品時之任何行為或遺漏承擔責任。買家必須對第三者於移送、包裝、處理及付運已購拍賣品之適當與否自行負責，即使有關第三者是由本辦事處因應要求而建議或轉介，本辦事處不會為他們的行為或遺漏負責或承擔責任。

f. 出口許可證

買家如欲申請出口許可證，仍須如期於二零一三年六月十八日（星期二）下午五時前付清全數。倘買家逾期付款，本辦事處保留收取利息及貯存費用的權利。

買家須自行負責申請付運有關已購拍賣品可能要求的出口許可證。

g. 欠付繳款之補償方法

任何買家倘未能於二零一三年六月十八日（星期二）下午五時前以純淨現金繳付全數款項，則被視為未有履行責任；本辦事處擁有絕對權行使以下一項或多項權利或補償方法（包括法律賦予的任何權利或補償）：

i. 收取由本辦事處訂定之合理利息；

ii. 保留權利向買家追討所有款項，必要時展開法律訴訟收回費用，包括利息、訴訟費用及相關法律賦予的其他補償費用；

iii. 撤回有關買賣；

iv. 在合適的情況下，於公開或私人場合重新出售有關拍賣品；

v. 代不履行責任的買家向賣家支付買家應付的拍賣淨價金額；

vi. 拒絕不履行責任的買家或其代理人於未來之慈善拍賣作出競投，或要求有關買家須就未來的競投向本辦事處支付訂金；

vii. 就買家擁有本辦事處的拍賣品，本辦事處作為抵押品持有人可行使法律許可下最高程度之權利及補救方法，包括以抵押方式、保證方式或任何其他形式；買家則被視為已授予本辦事處該等擔保，並且本辦事處可保留該拍賣品作為買家對本辦事處的附屬責任；及

viii. 採取任何本辦事處認為必須及合適的行動。

倘在拍賣品根據上述條款重售後，本辦事處接收之款項低於買家應付之全數款項，買家須支付有關差額及任何因欠付繳款而產生的支出、損壞、訴訟費用、佣金、酬金，以及任何與兩次出售拍賣品有關、或其他因不履行責任而產生的費用。倘本辦事處需就上述條款支付補償賣家的款項，本辦事處有權向買家追討有關金額。

h. 未領取已購拍賣品

倘買家未能於二零一三年六月十八日（星期二）下午五時前領取已購拍賣品，無論有關款項是否已全數付清，則買家授權本辦事處將有關已購拍賣品轉移至第三者，有關費用及風險均由買家承擔。本辦事處將保留該已購拍賣品，直至買家向本辦事處支付所有移送、貯存、處理、保險及其他有關費用，以及付清欠交本辦事處之所有其他款項。

5. 香港青年協會慈善拍賣辦事處之責任

賣家、本辦事處及其代表均毋須就任何口述或書面聲明之準確性、任何拍賣品之陳述錯誤與遺漏，及拍賣品的任何缺陷承擔責任；亦不會就拍賣品之出售性、某一用途之適合性、陳述、尺寸、質素、狀況、歸類、真偽、稀有性、重要性、質料、出處、展出歷史、文學或歷史價值，作出任何保證、擔保或承擔任何責任。任何種類的任何保證，均包含在本段之內。

本辦事處毋須就因成功競投、買家、拍賣品編號、慈善拍賣上任何拍賣品之擺放、於慈善拍賣任何時候增加或撤消任何拍賣品、修改慈善拍賣之規則及條款或其他任何事宜而產生之爭議承擔責任。

如本辦事處須以任何形式向買家承擔責任，賣家須完全承擔及賠償本辦事處之一切損害及包括支付費用的損失。

6. 版權

本圖錄及慈善拍賣網頁內所有內容，包括但不限於文本、平面圖像、圖畫、圖片、照片及其他物料，於任何時候版權均屬本辦事處所有。本辦事處及賣家均不能向買家就拍賣品之版權及重新製造之權利提供任何保證或聲明。未經本辦事處書面同意，嚴禁任何買家或其他人士複製。

7. 條款之可分割性

倘本買賣條款任何部分經管轄法院認定無效、不合法或不能執行，則該部分可不予理會，而餘下條文在法律許可之最大範圍內繼續有效。

8. 法例及司法權

慈善拍賣之行動、買賣條款中各方之權利、責任及上述條款提及的任何事宜，均受香港法例規管及按其詮釋。就本辦事處之利益而言，凡參加拍賣之人士，無論透過任何形式參與競投，包括親身競投或透過代理人競投，即代表接受買賣條款，及為本辦事處之利益而言，服從香港各級法院擁有之獨有司法權。

本條款的英文及中文版本如有任何詮釋上的差異，一概以英文版本為準。

THE HONG KONG FEDERATION OF YOUTH GROUPS CHARITY AUCTION

10AM, 9 JUNE 2013 (SUNDAY) | HKFYG MUSEUM

BIDDER REGISTRATION FORM

Please hand in the completed form directly to the Bidder Registration Desk on the Auction Date. You may also submit the form by: fax (852 3755 7155), email (charityauction@hkfyg.org.hk), or mail (Charity Auction Office, The Hong Kong Federation of Youth Groups, 21/F, The Hong Kong Federation of Youth Groups Building, 21 Pak Fuk Road, North Point, Hong Kong). It must reach us no later than 5p.m., 8 June 2013 (Saturday).

BIDDER INFORMATION

Name (as per Identity Card / Passport) / Company Name		Gender M / F
Identity Card / Passport / Business Registration No. (Please include a copy of the above document for verification)		
Address		
Tel (Home)	(Office)	(Mobile)
Email		Fax
Bank Account No.		Bank
Name of Account Holder		
<input type="checkbox"/> Visa <input type="checkbox"/> MasterCard <input type="checkbox"/> UnionPay		
Cardholder Name		
Card No.		Expiry Date
Cardholder Signature		

Unless otherwise agreed in writing prior the sale by The Hong Kong Federation of Youth Groups Charity Auction Office that the Bidder is acting as agent on behalf of a third party, potential buyers placing a bid will be accepting personal liability.

BIDDER'S DECLARATION

I hereby confirm that I have carefully read the "Conditions of Sales" and other terms and conditions as stated in the catalogue and agree to be bound by them. I entrust The Hong Kong Federation of Youth Groups Charity Auction Office to request bank references relating to the account(s) specified above.

SIGNATURE:

DATE:

ENQUIRIES

Ms. Bonnie Cheng (852) 3755 7101 Ms. Brenda Yip (852) 3755 7102
Charity Auction Office
The Hong Kong Federation of Youth Groups
21/F, HKFYG Building, 21 Pak Fuk Road, North Point, Hong Kong

香港青年協會 慈善拍賣

2013年6月9日(星期日)上午10時 | 青協博物館

競投人登記表格

請於拍賣當日將填妥的表格親自交至會場外的競投人登記處，或於2013年6月8日(星期六)下午5時前傳真(852 3755 7155)、電郵(charityauction@hkfyg.org.hk)或郵寄至香港北角百福道21號香港青年協會大廈21樓香港青年協會慈善拍賣辦事處。

競投人資料

姓名 (須與身份證 / 護照相同) / 公司名稱		性別 男 / 女
身份證 / 護照 / 商業登記號碼 (請提供有關證明文件副本)		
地址		
電話 (住宅)	(辦公室)	(手提)
電子郵箱	傳真	
銀行帳戶號碼	銀行名稱	
帳戶持有人姓名		
<input type="checkbox"/> Visa <input type="checkbox"/> MasterCard <input type="checkbox"/> UnionPay		
信用卡持有人姓名		
信用卡號碼	有效期至	
信用卡持有人簽署		

除事先獲香港青年協會慈善拍賣辦事處書面同意競投人為第三者之代理人，準賣家須就所有競投負責。

競投人聲明

本人在此確認已細心閱讀買賣條款及拍賣圖錄列明的其他規則及條款，並同意接受上述所有條款約束。本人授權香港青年協會慈善拍賣辦事處索取上述帳戶的銀行證明。

簽署:

日期:

查詢

鄭敏華小姐 (852) 3755 7101 葉明煒小姐 (852) 3755 7102
香港北角百福道21號香港青年協會大廈21樓
香港青年協會慈善拍賣辦事處

THE HONG KONG FEDERATION OF YOUTH GROUPS CHARITY AUCTION

10AM, 9 JUNE 2013 (SUNDAY) | HKFYG MUSEUM

ABSENTEE & TELEPHONE BID FORM

Please return the completed form by: fax (852 3755 7155), email (charityauction@hkfyg.org.hk), or mail (Charity Auction Office, The Hong Kong Federation of Youth Groups, 21/F, The Hong Kong Federation of Youth Groups Building, 21 Pak Fuk Road, North Point, Hong Kong). The completed form must reach us no later than 5p.m., 8 June 2013 (Saturday).

BIDDER INFORMATION

Name (as per Identity Card / Passport) / Company Name		Gender M / F
Identity Card / Passport / Business Registration No. (Please include a copy of the above document for verification)		
Address		
Tel (Home)	(Office)	(Mobile)
Email		Fax
Bank Account No.		Bank
Name of Account Holder		
<input type="checkbox"/> Visa <input type="checkbox"/> MasterCard <input type="checkbox"/> UnionPay		
Cardholder Name		
Card No.		Expiry Date
Cardholder Signature		
* Please present your Visa / MasterCard / UnionPay in person if you wish to make any purchase with a credit card.		
Name of Contact Person (if any)		
Tel		Fax
Email		

Please check the type of bid you would like to request:

- ☐ Absentee Bid
☐ Telephone Bid (Bidder will be called shortly before the following Lot is/are offered)

Lot No.	Lot Description	Maximum Price (HK\$) excluding Buyer's Premium (absentee bid only)

POINTS TO NOTE

1. The Hong Kong Federation of Youth Groups Charity Auction Office (The Office) and its employees bear no liability for the authenticity, quality and flaws of the Lot and the responsibility of any failure of the execution of written bids or any errors or omissions involved.
2. Off-increment written bids will be rounded down to the nearest amount consistent with the auctioneer's bidding increments.
3. Lot would be awarded to the Bidder whose Absentee Bid Form is first received and accepted in the case of two or more Bidders bidding the same Lot with the same price.
4. A complete single payment has to be made to The Office for the successful bid by 5p.m., 18 June 2013 (Tuesday). The payment should include the Hammer Price plus an additional of 20% of the Hammer Price as Buyer's Premium, and any other additional fees associated with the Lot.
5. The Office welcomes payments in the forms of cash, crossed cheque (made payable to "The Hong Kong Federation of Youth Groups"), or direct debit or telegraphic transfer to Hang Seng Bank, account name: "The Hong Kong Federation of Youth Groups" account number: 773-027743-001.
6. The Buyer may take away the Lot only when the payment is completed.

BIDDER'S DECLARATION

I hereby request The Hong Kong Federation of Youth Groups Charity Auction Office to bid on my behalf for the Lot numbered to the maximum price written above, and confirm that I have carefully read, understood and accepted the "Conditions of Sale" and am bound by the terms and conditions as stated in the catalogue that govern all purchases in the Charity Auction.

NAME:

SIGNATURE:

(required to make the bid effective)

DATE:

ENQUIRIES

Ms. Bonnie Cheng (852) 3755 7101 Ms. Brenda Yip (852) 3755 7102
Charity Auction Office
The Hong Kong Federation of Youth Groups
21/F, HKFYG Building, 21 Pak Fuk Road, North Point, Hong Kong

香港青年協會 慈善拍賣

2013年6月9日(星期日)上午10時 | 青協博物館

缺席及電話競投出價表格

請於2013年6月8日(星期六)下午5時前，將填妥的表格傳真(852 3755 7155)、電郵(charityauction@hkfyg.org.hk) 或郵寄至香港北角百福道21號香港青年協會大廈21樓香港青年協會慈善拍賣辦事處。

競投人資料

姓名 (須與身份證 / 護照相同) / 公司名稱		性別 男 / 女
身份證 / 護照 / 商業登記號碼 (請提供有關證明文件副本)		
地址		
電話 (住宅)	(辦公室)	(手提)
電子郵箱	傳真	
銀行帳戶號碼	銀行名稱	
帳戶持有人姓名		
<input type="checkbox"/> Visa <input type="checkbox"/> MasterCard <input type="checkbox"/> UnionPay		
信用卡持有人姓名		
信用卡號碼	有效期至	
信用卡持有人簽署		
* 如閣下希望以信用卡(Visa / MasterCard / UnionPay)付款，請親攜信用卡到慈善拍賣辦事處付款。		
聯絡人姓名 (如有)		
電話	傳真	
電子郵箱		

請選擇閣下之競投方式：

- ☐ 缺席競投
☐ 電話競投 (慈善拍賣辦事處會於以下拍賣品競投開始前致電閣下)

拍賣品編號	拍賣品名稱	未計算買家酬金之最高競投價 (港幣) (只適用於缺席競投)

注意事項

1. 香港青年協會慈善拍賣辦事處(本辦事處)及其員工均毋須就拍賣品之真偽、質素、瑕疵及未能成功進行之競投、錯誤或遺漏承擔任何責任。
2. 閣下的書面競投價將會被大概調整至最接近拍賣官遞增之競投金額。
3. 倘拍賣品有多於一份最高競投價相同的競投表格，最先遞交競投表格並獲接納者有優先權。
4. 買家須於2013年6月18日(星期二)下午5時前全數付款予本辦事處。有關款項應包括成交價、買家之酬金(成交價百分之二十)及其他有關拍賣之費用。
5. 買家可透過現金或劃線支票(抬頭祈付「香港青年協會」)付款，或將款項直接存入或電匯至恆生銀行帳戶，戶口名稱：香港青年協會，戶口號碼：773-027743-001。
6. 買家必須付清所有款項，方可領取拍賣品。

競投人聲明

本人在此要求香港青年協會慈善拍賣辦事處代表本人參與上述拍賣品之競投，以有關最高競投價為限。本人確認已細心閱讀、明白及接受買賣條款，並同意接受慈善拍賣會上及拍賣圖錄內列明的所有規則及條款所約束。

姓名:

簽署:
(競投出價表格於簽署後方可生效)

日期:

查詢

鄭敏華小姐 (852) 3755 7101 葉明煒小姐 (852) 3755 7102
香港北角百福道21號香港青年協會大廈21樓
香港青年協會慈善拍賣辦事處

CERTIFICATE COURSE IN CHINESE ARTEFACTS CONNOISSEURSHIP

Organised by the Continuous Learning Centre of the HKFYG, this Course will be taught by Chinese Antique Connoisseur, Mrs. Lisa Cheung Chung Lai-seung. Sharing her passion, her experience and her vast store of professional knowledge and expertise, the students will be taught how to identify and appreciate the nuances of Chinese artefacts and antiques.

Held from 11th May to 1st June 2013, Course contents will include: Introduction to Chinese Art, Antiques and Culture; Learning about Jade, Ceramics and Other Works of Art; and Designing Chinese Antique Jewellery. Students will also have the chance to learn about how auctions are run and will have the opportunity to organise and participate in the Charity Auction to be held on 9th June under professional guidance.

A Certificate of Completion, issued by the HKFYG, will be awarded to all the students who successfully attend and complete the Course.

古董文物鑑賞與收藏證書課程

是項課程由香港青年協會持續進修中心主辦，並邀得古董文物鑑賞導師張鍾麗裳女士講授。張女士對中國歷史文化充滿熱忱，透過她分享其豐富經驗及專業知識，學員將有機會學習如何鑑賞古董文物，並增進歷史文化的知識。

第六屆課程於2013年5月11日至6月1日舉行，講授內容包括：古董文物鑑賞收藏與藝術文化修養；中國玉器、陶瓷、古玩雜項認識及賞析；以及中國古董首飾創作。此外，學員更在專業指導下，學習如何籌辦並親身參與2013年6月9日之慈善拍賣，從中領悟傳承中華文化的深義。



成功修畢課程的學員，均獲香港青年協會簽發證書。



THE HONG KONG FEDERATION OF YOUTH GROUPS

HKFYG • HERE FOR YOU

The Hong Kong Federation of Youth Groups (HKFYG) is now the city's main youth work organisation. Since its establishment in 1960, the Federation has been providing opportunities and facilities for the social, educational, cultural and physical development of young people. Income is obtained primarily from government subvention, as well as grants from the Community Chest of Hong Kong, the Hong Kong Jockey Club Charities Trust, other trust funds, programme fees, and both private and corporate donations.

The Federation is committed to setting up a youth-membership network, while continuing to provide quality services that address the issues and concerns of young people's problems and by promoting healthy all-round development. Over 60 service units organise more than 20,000 activities annually, with attendance to the various programmes now standing at 5 million a year.

YOUTH S.P.O.Ts

The Federation has 22 Youth S.P.O.Ts. These youth centres provide space and opportunity to learn and develop. They focus on *Strengthening Classroom Learning*, *Continuous Learning Opportunities* and *Experiential Learning in a Societal Context*, offering tailor-made programmes in combination with other services provided. The NEIGHBOURHOOD First Project enhances these community-based services. Each S.P.O.T. is an attractive meeting point with modern, easily accessible, aesthetically designed state-of-the-art facilities and equipment.

M21 MULTIMEDIA SERVICES

HKFYG uses the Internet to build connectivity and rapport with young people. Its efforts emphasise exploration in the use of new media and the enhancement of digital literacy. These foster positive use of the Internet by youth. M21 is a multimedia centre and "It's all about YOUTH". M21 comprises 3 parts, the Media Lab, the Media Academy and Media Counselling. They give young people a wide platform for imagination and innovation through uTV, uChannel, uCinema, uMobile and u21 and their productions will be screened through a broadcast network linked up with campus TV and community channels for the public.

COUNSELLING SERVICES

In order to offer timely support to young people, the Federation delivers professional counselling services through *Youthline 2777 8899*, the Internet, multimedia and various other means. The HKFYG Student Support Centre provides all-round school-based counselling services and Other Learning Experiences (OLEs) in secondary and primary schools. Counselling and training services are also delivered in schools for special education needs, dealing with pressure, emotional problems and low academic achievement. Professional assessment and training for children and youth with special education needs, emotional disturbances and speech problems are provided by HKFYG's Youth Assessment and Development Centre. The Centre also caters for the gifted young. In collaboration with medical professionals, the Youth Wellness Centre offers one-stop clinical assessment and treatment for young people with addiction syndromes.

YOUTH AT RISK SERVICES

HKFYG encourages young people to be law-abiding and contributive citizens. Through our existing outreaching social work teams and youth support scheme, the HKFYG Youth Crime Prevention Centre (YCPC) provides five categories of service: prevention and education, crisis intervention and professional assessment, counselling and treatment, multi-disciplinary collaboration and advocacy. Innovative and effective services are provided for youth at risk and young offenders in three main areas: youth crime and deviance, sex-related crises and drug abuse. The *YouthLaw* website and apps plus the *YCPC Hotline 8100 9669* provide information on youth deviance and delinquency and ways to seek help. The VL Residence provides short term residential service for youth.

EMPLOYMENT SERVICES

The Federation promotes the concept of "life banking" for young people, especially those who are in transition between education and employment. The Youth Employment Network (YEN) organises career expos and offers career counselling services to assist and support our youth. Youth Business Hong Kong (YBHK) provides interest-free start-up loans and mentorship to enable young people to start their own

business. The Federation also operates social enterprise projects to explore opportunities and resources which enhance youth's employability and competitive ability.

LEADERSHIP TRAINING

Leadership 21 has trained more than 90,000 students with the skills and competencies necessary to become leaders. The *Hong Kong 200 Leadership Project* is one such example. Every year it provides 200 local youth leaders with intensive leadership training. Leadership 21 also organises platforms and venues for young people to meet and speak to outstanding Hong Kong leaders.

VOLUNTEER SERVICES

The vision of the Youth Volunteer Network (VNET) is to build on Hong Kong's already strong culture of giving back. VNET, as the city's largest youth volunteer network, currently has more than 150,000 registered members who provide more than half a million service hours per year. The *Heart to Heart Project* is a unique programme that brings students and corporate volunteers together for sponsored community services to the needy.

PARENTING SERVICES

The Federation has set up a Parent-child Mediation Centre dedicated to creating a culture of support through core values essential for harmonious family life. The Centre provides free mediation services to parents and children who are in conflict and organises educational programmes on effective parenting and harmonious families.

EDUCATION SERVICES

The mission of our education services is to help students become well-educated, build a solid language foundation and develop independent learning skills. The Federation runs two non-profit kindergartens, an aided primary school and a direct subsidy scheme EMI (English as a Medium of Instruction) secondary school. Our schools aim to develop a school-based curriculum that suits the needs of students. Dedicated teachers and stimulating learning environments provide students with a holistic education enabling every child to excel. The Continuous Learning Centre encourages lifelong education and provides young people with an inspiring learning platform outside formal education.

CREATIVITY EDUCATION AND YOUTH EXCHANGE

Programmes include international and regional competitions and exchange such as the *Hong Kong Odyssey of the Mind Programme*, the *Hong Kong Student Science Project Competition*, the *Hong Kong FLL Robotic Tournament* and the *Hong Kong Green Mech Contest*, which motivate creative thinking. The Federation's LEAD (Learning through Engineering, Art and Design) Project and the HKFYG Centre for Creative Science and Technology promote fun and curiosity about learning with multimedia, science and technology. The Youth Exchange Unit organises voluntary service and study tours on the mainland and overseas to broaden horizons and raise awareness.

LEISURE, CULTURAL AND SPORTS SERVICES

The Federation provides a wide-range of leisure, sports and cultural activities for young people. Some of these take place at the four camps and outdoor activities centres run by the Federation. Adventure training programmes enhance the participants' resiliency, strengthen their teamwork, reinforce their self-confidence and improve their communication skills. Furthermore, the HKFYG Zhongshan Sanxiang Youth Training Centre in Guangdong Province, provides a residential training platform for youth. Participants can learn about history, culture and economic development of villages and towns and the mainland by experiential learning and exchange. Other vibrant platforms for music and the performing arts include the *Hong Kong Melody Makers* a cappella choir, the *Hong Kong Youth Dance* troupe, the *Hong Kong Youth Band*, the *Hong Kong Youth Theatre* and the *Hong Kong Youth Percussion*.

RESEARCH AND PUBLICATIONS

The Federation's research centre has produced over 270 poll reports, studies, reports and surveys over the last 20 years. This research on youth concerns increases understanding and serves as a platform for advocacy and policy submission. The Professional Publications Unit coordinates production and promotion of books compiled by Federation staff. The quarterly magazine, *Youth Hong Kong*, is written for a wide ranging local and international audience and focuses on debate, opinion and statistics concerning local young people. The bi-monthly Chinese *Youth S.P.O.T.* magazine provides a platform for young people to share their stories and experiences.

香港青年協會

青協・有您需要

香港青年協會（簡稱青協）於1960年成立，是香港最具規模的非牟利青年服務機構之一。主要宗旨是為青少年提供專業而多元化的服務及活動，使青少年在德、智、體、群、美等各方面獲得均衡發展；其經費主要來自政府津貼、公益金撥款、賽馬會捐助、信託基金、活動收費、企業及個人捐助等。

青協特別設有會員制度與各項專業服務，為全港青年及家庭提供支援及有益身心的活動。轄下超過60個服務單位，每年提供超過20,000項活動，參與人次達500多萬。青協服務以青年為本，致力拓展以下12項「核心服務」，以回應青少年不斷轉變的需要。

青年空間

本着為青年創造空間的信念，青協轄下分佈全港各區的22所青年空間，從室內設計、服務理念、活動形式，以至效能指標等，均以嶄新意念，致力追求卓越，並在專業服務方面，積極發展及推廣三大支柱服務，包括學業支援、進修增值和社會體驗；此外亦加強聯繫青年的工作。近年推出的「鄰舍第一」計劃，讓青年工作在社區紮根，務求青年空間成為一個屬於青年、回應青年需要，讓青年發展潛能，並獲得機會不斷探索和鍛鍊的活動場所。

M21媒體服務

青協致力開拓網上服務，加強與青少年的聯繫，並主動探索如何有效運用新媒體及推廣媒體素養教育，協助青少年善用互聯網。青協轄下M21是嶄新的多媒體平台，最大特色是「完全青年」。M21集媒體實驗、媒體教室和媒體輔導於一身；青少年透過此綜合平台，可於uTV網上電視，uChannel網上電台，uCinema青年影院，uMobile流動平台及u21青年網站，以新媒體來進行創新和創作，其作品更可透過校園電視和社區網絡，進行廣播。

輔導服務

青協透過「關心一線 2777 8899」、互聯網、互動媒體及多元手法，為青少年提供專業輔導。青協「學生支援中心」與本地學校建立合作網絡，為中學及小學提供全方位駐校社工輔導服務，並針對特殊教育需要、壓力與情緒、低學業成就及其他學習經歷等學生需要，提供到校服務。青協「青少年評估及發展中心」則為兒童及青少年提供學習表現、情緒行為、言語發展及資優等的評估、訓練及輔導。針對青少年的成癮行為，「青年全健中心」透過醫社合作，為高危青少年提供一站式體檢、評估和輔導服務。

邊青服務

青協致力培育青年知法、守法精神。「青年違法防治中心」透過轄下地區外展社會工作隊、深宵青年服務和青年支援服務，就邊緣及犯罪青少年經常面對的三大問題，包括「犯罪違規」、「性危機」及「吸毒」，提供預防教育、危機介入與評估，以及輔導治療；另外亦推動專業協作和研發倡導。「青法網」和「違法防治熱線 8100 9669」，為公眾提供青少年犯罪違規的資訊和求助方法。青協於上環永利街亦為有需要的青少年提供短期住宿服務。

就業支援

青協倡導「生涯規劃」概念，以協助青少年順利由學校過渡到工作世界。青年就業網絡（簡稱YEN）恆常舉辦青年就業博覽及提供就業支援服務，讓青年得到充份啟導與支援。「香港青年創業計劃」為青年提供創業貸款及指導，讓他們實踐創業理想。青協亦透過營運不同社會企業項目，發掘機會和資源，協助青年提升其工作能力及競爭力。

領袖培訓

青年領袖發展中心提供有系統及專業訓練，至今已有超過九萬多名具領袖潛質的青年，參加不同培訓項目。中心推出為期10年的《香港200》領袖計劃，致力提升香港青年的社會責任；每年嚴格選拔本地200位別具領導潛質的青年，接受一系列培訓，藉此培育願意承擔責任，為香港未來作出貢獻的生力軍。中心也邀請各界社會領袖與青年人分享他們寶貴的領導經驗及睿智。

義工服務

青年義工網絡（簡稱VNET）是全港最大型並以青年為主要對象的義工網絡，致力推動青年回饋社會、從服務中學習的生活文化。現時登記義工人數已超過15萬，每年為社會貢獻超過50萬小時服務。每年舉辦的「有心計劃」，連繫學校與工商企業，合力推動學生服務社區之餘，亦鼓勵企業實踐公民責任。

家長服務

青協設有「親子衝突調解中心」，為面對親子衝突的家長及其子女，提供免費專業調解服務。此外亦為一般家長和青少年舉辦親職和家庭教育活動，內容聚焦親子常見的爭議話題，並且透過家長專線及顧問服務，跟進個別有需要的家長及青少年，提供專業意見、評估和轉介安排。

教育服務

青協的辦學宗旨以鞏固學生的語文基礎及培養學生自主的學習態度為主，辦有兩所非牟利幼稚園及幼兒園，亦分別營辦一間資助小學及直資英文中學。四校致力發展校本課程，配以優良師資及具啟發性的教學環境，為香港培養優秀人才，並達致全人教育的目標。此外，青協持續進修中心亦為全港青年建立一個「求專、求博、求啟發」的持續學習平台。

創意交流

青協每年舉辦多項國際和地區性比賽與獎勵計劃，包括「香港創意思維活動」、「香港學生科學比賽」、「香港FLL創意機械人大賽」、「香港機關王競賽」等，鼓勵青少年發揮創意潛能。另「創意科藝工程計劃」（簡稱LEAD）及「創新科學中心」亦致力透過探索活動，引發青少年的好奇心，且善用科技及多元媒體嘗試創新，提升學習動機。本會青年交流部透過組織香港青少年前往內地和海外進行體驗式考察或交流，協助他們加深認識國家發展，並建立國際視野與關愛精神。

文康體藝

青協轄下四個營地及戶外活動中心，均以推動青少年健康生活為主題，提供各項康體設施及全方位訓練活動。歷險訓練提升參加者的抗逆力、團隊合作精神、個人自信和溝通能力等。此外，本會設於廣東省的中山三鄉青年培訓中心，是提供住宿的多元化學習平台；透過考察、體驗及交流，增強青少年對中國歷史文化、鄉鎮發展及義工服務的認識。此外，本會的「香港旋律」青年無伴奏合唱團、「香港起舞」青年舞蹈團、「香港樂隊」青年樂隊組合、「香港劇場」青年戲劇團及「香港敲擊」青年敲擊樂團，一直致力培育本土青年對文化藝術的涵養及表演藝術天份，並展現他們參與的創意與熱誠。

研究出版

青協青年研究中心持續進行有系統和科學性的青年研究。近20年已出版超過270多項研究報告，為香港制定青年相關政策和籌劃青年服務，提供重要參考。此外，青協透過出版工作，致力建立各式分享與交流平台，推動青年工作的專業發展，並促進社會對青年事務的了解。青協每季出版的英文刊物《香港青年》，就有關青年議題作出分析和探討，並比較香港與其他區域的青年狀況。雙月刊《青年空間》中文雜誌則希望為本地年輕人建立平台，供他們分享自己的故事和體驗，促進年輕人之間的聯繫，並引發共鳴和更多思考空間。

ACKNOWLEDGEMENTS 鳴謝

We sincerely thank the following for their support:

謹此向下列團體及人士致以由衷謝意：

Lisa's Collection

Mrs. Lisa Cheung Chung Lai-seung 張鍾麗裳女士

Sun Ming Transportation Company Limited 新明貨運有限公司

Students of HKFYG Continuous Learning Centre

"Certificate Course in Chinese Artefacts Connoisseurship"

香港青年協會持續進修中心「古董文物鑑賞與收藏證書課程」學員

CONTACT 聯絡方法

charityauction.hkfyg.org.hk

THE HONG KONG FEDERATION OF YOUTH GROUPS CHARITY AUCTION OFFICE
香港青年協會慈善拍賣辦事處

21/F, THE HONG KONG FEDERATION OF YOUTH GROUPS BUILDING
21 PAK FUK ROAD, NORTH POINT, HONG KONG
香港北角百福道21號香港青年協會大廈21樓



(Quarry Bay MTR Station Exit C, turn right, entrance door 20 metres straight ahead.)
(鰂魚涌港鐵站C出口右轉步行2分鐘)

TEL 電話 : MS. CHENG 鄭小姐 (852) 3755 7101 MS. YIP 葉小姐 (852) 3755 7102
FAX 傳真 : (852) 3755 7155
EMAIL 電郵 : charityauction@hkfyg.org.hk
WEB 網站 : hkfyg.org.hk
M21 媒體空間 : m21.hk



charityauction.hkfyg.org.hk